



RE/MAX
RE/MAX DEFI (1996)
Chartered real estate broker
Independent member and operated broker
from the Real Estate Council of Quebec

Remo Sabelli
Real Estate Agent # 1000
Cell: 450.567.1008
www.remosabelli.com

Whether buying or selling, call me. I work with you, for you.



tel.: 450.829.2367
450.829.2351

Member
Familiprix

**Michel Hohuu
Danh Nguyen
PHARMACISTS**

2 locations to better serve you
4, Bridge Street, Ormstown
Open 7 days
21 Lambton, Ormstown
Open 6 days

We deliver

Parc Safari receives funding for cooler summers ahead



Municipal and regional officials gathered at Parc Safari for an announcement of \$450 000 in financial aid for a series of improvements to the park. Holding the illustration of the new Cool Zone are Nicole Ménard, minister of tourism and minister responsible for Montérégie; Jean-Pierre Ranger, president of Parc Safari; and Stéphane Billette, provincial deputy for Huntingdon County. (photo CH)

Chantal HORTOP

Parc Safari has received \$450 000 in financial aid from the provincial government in order to expand various parts of the park. The funding was announced at a press conference on November 22 by Nicole Ménard, minister of tourism and minister responsible for Montérégie, alongside provincial deputy for Huntingdon County, Stéphane Billette.

Also present at the conference were a great number of municipal officials from the surrounding area, as well as representatives from the Conseil Régional des Élus (CRÉ), and of course, the president of Parc Safari himself, Jean-Pierre Ranger. The guests of honour, with a front-row view of all the action, were students from grades 3 and 4 at École Saint-Bernard in Saint-Bernard-de-Lacolle.

There was an overwhelming sense of pride emanating from the gathered officials and guests as the plans for the park were explained. The improvements to be made will be centred around the expansion of the Cool Zone, a water games area where up to 1000 visitors at a time can beat the heat.

Other components include the addition of glass tunnels, which will allow people to visit the bear, fallow deer and wolf habitats in a unique way; as well as the modernization of existing installations and the creation of new spaces for the animals. The total cost of this phase of improvements is close to \$5 million, according to a press release from the ministry of tourism.

Ménard, who called Parc Safari a "cultural and family attraction that never stops evolving," remarked on the jobs that this expansion would create, as well as the new visitors it would attract. Billette said that this "visionary" project was one that was "structuring for all of Quebec". He also remarked on how the park had touched so many people in the area, as "everyone has worked here" at some point, even the deputy himself in the days of his youth; and that having the park was an "honour for the whole region." The deputy says that when he heard that Parc Safari was to receive this financial aid, "one word came to mind: finally!"

A series of other people spoke to the gathered crowd, including the mayors of the Township of Hemmingford, Paul Viau, who called the park a "calling card for Hemmingford and Saint-Bernard-de-Lacolle;" and of Saint-Bernard-de-Lacolle, Robert Duteau; Michel Lavoie of the MRC Jardins-de-Napierville, and

Yves Daoust of the CRÉ, who said the park was an "icon in Québec;" but there was one common thread in every speech: deep admiration for the determination of Jean-Pierre Ranger.

Ranger was the last to speak, said that the Cool Zone was even more of a necessity as the summers get hotter, and that the decision was accelerated to get it in place as soon as possible. Work on the site is already well underway, and Ranger says that it will be completed in time for the park's opening on June 15, 2011, adding that a Québec company was building the new area and that the components would also be made within the province. He said that Parc Safari's "primary mission is zoology," specifically the preservation of species for future generations. He said that this phase of improvements was just the beginning, warning the government officials present that "I am going to keep calling," as he has some \$60 million worth of projects in mind. He was also extremely grateful to all those who had come to hear the news and support the project, saying cheerfully that "we didn't have the motivation to continue, but since you are here, we have it!"



Students in grades 3 and 4 at École Saint-Bernard in Saint-Bernard-de-Lacolle were guests of honour at the press conference, and also had a chance to see the park in its winter state and pose with Parc Safari president Jean-Pierre Ranger. (photo CH)



Foire Gourmande offers up all kinds of delights

The Haut Saint-Laurent Chamber of Commerce and Industry's Food and Commercial Fair showcased good things to eat and drink alongside other local products at the Ormstown Recreational Centre on November 21. Local producers of all kinds, including Linda McMillan and Gary Upton of Vergers McMillan Orchards, shown here helping clients to choose from their variety of home-grown and home-made products, brought their wares out on the bright Sunday, filling the centre with bright colours, cheerful chatter, and, above all, delicious smells. (photo CH)



REMOTE STARTER

FROM **\$99⁹⁹**

TAXES AND
INSTALLATION
EXTRA



CLAUDE CAMPEAU
2790, BOULEVARD HÉBERT
(NITRO) VALLEYFIELD
TELEPHONE 450.371.3876
DUROVITRES.COM

DURO
vitres d'autos

This and that in town

Craft Mania and Scholastic Book Fair

Craft Mania and a Scholastic book fair will be held at Heritage Elementary on Saturday, November 27 from 9:30 am to 3:30 pm. The event, held at 21 King Street in Huntingdon, will feature hand-made crafts, a book sale, a bake table, a raffle table, and refreshments.

German Canadian Christmas Market

The German Canadian Christmas Market will be held on Saturday, December 4 from 10 am to 5 pm and Sunday, December 5 from 10 am to 4 pm at Hemmingford Elementary School. The event, held at 548 Champlain Street in Hemmingford, will feature imported cookies and chocolate from Germany, local crafts, paintings, cards, jewelry, alpaca wool items and maple products, among other things. A German-style meal will also be served, including sausages, sauerkraut, potato salad, dessert and coffee; as well as lasagna. There is no cost for admission, and the funds raised will go to support Hemmingford Elementary School. For more information, please call Julie Hébert at (450) 247-2022.

Centre d'Hébergement Ormstown Bazaar

The Centre d'Hébergement Ormstown will be holding its annual bazaar on Saturday, November 27 from 8:30 am to 3 pm at 65 Hector Street in Ormstown. A great variety of pastries, decorative items and other articles will be sold, all proceeds will go to improve the quality of life for the centre's residents.

Huntingdon Legion Grey Cup Party

A Grey Cup Party will be held at the Royal Canadian Legion Branch 81 on Sunday, November 28 at 6 pm. The event will feature a big-screen television, new décor and complimentary munchies. Attendees may also buy bowls of chili with crusty bread and salad at a cost of \$4. Everyone is welcome.

Madrigal Choir Christmas Concert

La Choral Madrigal Choir will hold their annual Christmas concert on Saturday, December 11 at 8 pm at the St-Malachie Catholic church in Ormstown. A reception will be held after the concert at MacDougall Hall. Tickets cost \$10 plus one non-perishable food item for the local food bank, or an additional \$2. Tickets are available from members of the choir, which is in its 30th year, or at the door.

St-Andrew's United Church Christmas Bazaar

St-Andrew's United Church in Hemmingford will be holding its annual Christmas Bazaar on Saturday, November 27 from 11 am to 1:30 pm. A light lunch will be served at 11:30.

Yoga and Cardio, Flex & Tone Classes

Yoga classes, for flexibility and relaxation, will be held on Saturday mornings at 9 am. Cardio, Flex & Tone classes, for cardio and muscle strength, will continue to be held on Mondays and Wednesdays at 5:15 pm and Tuesdays and Thursdays at 9 am. For more information, please call (450) 264-2732 or (450) 264-2507.

Christmas Tea and Bake Sale

A Christmas Tea and bake sale will be held at the St-John's Anglican Church Hall on Friday, November 26 from 11 am to 1:30 pm. A "sandwiches and sweets" lunch will be served at a cost of \$7. The event will feature a bake sale, white elephant table, crafts, and raffles.

Zumba Fitness - Join in Any Time

Zumba Fitness courses are offered in Saint-Anicet, Huntingdon, Valleyfield and Ormstown, and participants are welcome to join at any time. For more information, please call Heather Diodati at (450) 264-8199.

Christmas Bake Sale

The St. Andrew's Presbyterian Church will be holding a Christmas bake sale on Friday, December 3 from 11 am to 3 pm. The sale, which will be held at 33 Prince Street, will feature bread, pies, squares, fudge and more.

Sainte-Clotilde Wildlife Registration Centre Closed

The wildlife registration centre in Sainte-Clotilde will be closed for the remainder of the season due to a fire. Quebec's ministry of natural resources and wildlife encourages hunters to use the next closest centre, which is located in Ormstown. The Association de chasse et pêche Les Balbuzards is located by the Pro Hardware at 1486 Route 201, and meetings must be taken by appointment by calling (450) 370-1896. For the complete list of stations in Quebec, hunters may log on to www.mrnf.gouv.qc.ca/fr/stations/montriel-monteregie.


Objectif Cinema!: À l'origine d'un cri

The Robert Audet film "À l'origine d'un cri" will be shown on Friday, November 26 at 8 pm at the town hall at 333 Avenue Jules-Léger in Saint-Anicet. Admission to the film, which features Jean Lapointe and Michel Barrette, is \$5.



A great idea!

a subscription to
The GLEANER
is the perfect gift



Michel Guindon
Josée Caza
OPTICIENS

Michel Guindon, o.o.d. | Véronique Desrochers, o.o.d. | Josée Caza, o.o.d.

HUNTINGDON ORMSTOWN BEAUHARNOIS
70 Châteauguay 4 Bridge 525 Ellice
450-264-9532 450-829-3001 450-225-6752

• EYE EXAMS • GLASSES • SUNGLASSES • CONTACT LENSES


Buy glasses and get
FREE
ANTI-GLARE
(value of \$70)

Valid until December 31st, 2010. Details in store.

4 offices to better serve you We accept prescription from others.

CHATEAUGUAY
132 boul. St-Jean-Baptiste,
450.691.0280

OPTIQUE
CLOUTIER
EXAMEN DE LA VUE



Jean J. Cloutier, o.o.d. | Véronique Desrochers, o.o.d. | Barbara Orsini, sec | Michel Guindon, o.o.d.



efco

SPECIAL Chain saw

\$479.95

FIVE YEAR • NO FEAR WARRANTY

#152

3232596-241110-13

J.T. SPORT

2468, Route 138, Ormstown • 450.829.2597

Mayor Gendron's vehicles vandalised

➤ Patrice **LAFLAMME**
(translated by Chantal Hortop)

Two vehicles belonging to the mayor of Huntingdon, Stéphane Gendron, and his wife, Nathalie Collin, were vandalised between Thursday night and Friday morning.

In an email, the mayor stated that a young white man came onto his property at approximately 4:15 am. Armed with a knife, he scratched Gendron's Mustang as well as Collin's vehicle. The tires were slashed on both vehicles and the bodywork was damaged. Spots of paint were also found on both vehicles.

The mayor filmed the damage to the vehicles and sent the video to various media outlets as well as posting it on YouTube. Gendron estimates that the damage will cost some \$20 000 to repair.

Caught in the act by Gendron, the individual fled the scene "in what seems to be an organised operation," according to the mayor.

"It is obvious that this targeted attack is the work of local organised crime, commonly called the Huntingdon "Club des Crapules." We have been victims more than ten times, my family and I, ranging from physical aggression to repeated attacks on the property, without counting

the anonymous defamatory libel campaigns," he explained.

Gendron said that he was not the only municipal official in Québec to be the victim of intimidation. "We should remember other cases elsewhere in Québec. But when it concerns local elected officials, we are told that it is part of the job! I have given enough to this community. I have other things to do with my life than be intimidated repeatedly," he said.

The Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec confirmed on Monday morning that an investigation into this incident had been opened. A spokesperson for the police force, officer

Patrick Bertrand, said that an investigator would be meeting with Gendron on Monday.

The mayor also said that he did not ask that he and his family receive special protection. "If I ask for particular security, people will point fingers and say that I am a corrupt person who uses public money for his own hysteria. It's a catch-22," he said.

In interviews with the Canadian Press, and TVA, Gendron said that he would not run again for mayor in the next municipal elections, wanting to wrap up the main dossiers which are currently being worked on in the municipality before leaving active politics for a certain period of time.

CSSS offering incentives for new doctors

➤ Patrice **LAFLAMME**
(translated by Chantal Hortop)

The Haut Saint-Laurent centre for health and social services (CSSS) has asked the provincial ministry for health and social services for a modified formula which would mean 120 percent remuneration for doctors who work in their establishments and 105 percent for those who work in their offices on the MRC's territory.

By depositing this proposition with the health and social security agency for Montérégie, the management of the CSSS say they are acting on the "only solution which could bring hope in the short term," and "which would give us a most interesting salarial advantage."

In order to convince Québec of the soundness of the request, the director-general of the CSSS, Sophie Doucet, said

that the lack of general practitioners to take over is now alarming. She noted that the average age of doctors is 55 years. 72 percent are 55 years or older and 55 percent of those are 60 years or older.

Doucet highlighted the importance of the CSSS acting quickly to ensure fair and acceptable access to medical services for citizens of the MRC and maintaining its primary mission in its entirety.

"The management of the CSSS reminded the ministry that the population of the Haut Saint-Laurent has the weakest level of access to medical services in all of Québec. Residents of the MRC, Doucet said, obtain only 77 percent of the provincial average in terms of medical services. With regard to access to specialised services, the region is also the weakest.

The Montérégie health and social services agency supports this step by the CSSS.

"We recognise that the CSSS is dealing with a lack of medical resources and it is in this vein that we accompany them in this action. But the last word comes from the ministry," said François Simard, spokesperson for the organisation.

For the past few years, the MRC has been dealing with a chronic shortage of doctors, despite constant efforts by the MRC to get it in check. According to the management, the bilingual nature of the region limits the possibilities for recruitment.

The geographic position of the Haut Saint-Laurent, bordered as it is by Ontario, the United States and the St. Lawrence River, also creates challenges, according to the CSSS.

"The territory is already facing a significant deficit of medical assets to bring it up to the average in Québec. We add to that

the fact that there will be several departures into retirement two or three years from now. That is ten or so general practitioners that would need to be recruited in the very short term. In the current context, it is completely surreal to think that we could get there," said the CSSS in an email sent to The Gleaner/La Source.

Doucet also said that the regional plan for medical assets to ensure equal access to medical care everywhere in Québec "has its limits."

The efforts made by the CSSS over the past few years to attract new doctors to the region are "impressive and worthy of the Québec film 'La Grande Séduction,'" the management said. They said that "despite the mobilisation of numerous partners who are aware of the cause, the situation is getting worse rather than better."

Québec needs Health Care Workers now!

We are currently accepting applications for training in:
Assistance in Health Care Facilities (PAB)

Courses begin **January 2011**

- Tuition free – except for minimal material and/or tool fees
- Loans and bursaries available
- Emploi-Québec benefits may be extended by returning to school

New Year....New Career!
Call, click or visit our Centre today!



**Châteauguay Valley
Career Education Centre**
46 Roy, Ormstown
450-829-2396 • www.valleycareer.net



A service of the
New Frontiers School Board
www.nfsb.qc.ca



The costs of construction

The inconvenience for drivers caused by the large number of detours is just the beginning of the impact of the construction. Having to take a long route to get from one place to another can seriously affect people's businesses, such as in Havelock, where a number of farmers have been going kilometers out of their way since the Cowan Bridge has not been useable since it was first dismantled.

The effects are also seen in business owners located in detoured areas, as people are not driving past and some will choose to do their shopping in more convenient locations. This was a grave problem in Franklin this autumn, as a substantial number of apple orchards are located along Route 209, which was closed for construction through the bulk of the apple season this year.

One of the more recent developments in terms of closures is the Centennial Bridge in Ormstown. This blockage in the traffic flow through the town seems a particularly cruel blow to the business owners on main street, who, not so very long ago, struggled to keep business up while Lambton Street was completely re-done during the height of the summer season. While this closure is less dramatic than the last, having vehicles completely miss out on the village itself by detouring along Route 138 and Route 201 remains an unsettling thought.

So, while we as drivers already have to be understanding about the construction since it will be for the best in the long-run, I would now ask everyone to consider making an extra effort to support local businesses that might be feeling the pinch of these temporary closures. It may be inconvenient, but it is truly important that we go the extra mile – literally and figuratively.

Chantal Hortop



From GLEANER archives

120 years ago

November 27, 1890

VALLEYFIELD

The local market boats have all gone into winter quarters. The Bohemian made her last trip down on Thursday, and the Garnet on Monday. The Gatineau came up Friday night and is tied up here for the winter. The str. Chaffey made the last trip down from Lancaster on Saturday, and is tied up in the canal at the foot of the Valleyfield Lock.

The tug Jessie Hall passed through here Tuesday, 25th, with five barges laden with wheat. This is the last of a consignment of three hundred and fifty thousand bushels that has passed through the Beauharnois canal since Sunday. The exodus from this place has been greater this fall than for a number of years; upwards of thirty families

have left this vicinity within the past two months, the majority of them going to the Western and North-Western United States.

Pork is in plentiful supply on this market, and at present it is difficult to sell at any price, the market is seemingly overstocked. No doubt with the approach of cold weather, the demand will increase, though prices may not be high.

The Bell Telephone Co. have a number of men at work re-building their system about town, and replacing some of the poles by higher ones, so as to prevent any interruption in the service by other wires crossing the telephone wire.

Mr John Crichton, Sr., who, for a number of years, was manager of Buntin's paper mills here, and latterly manager of the Napanee paper mills, has resigned his position there, and returned to Valleyfield, where he will permanently reside, and enjoy a well earned rest.

60 years ago

November 29th, 1950

GILBERT McMILLAN STRESSES HELP GIVEN BY CITY MEN

City business men who run farms as a sideline or simply as a rural retreat can do a great deal of good both for their friends in the city and for the farmers in the areas where they have their farms. This was the opinion expressed by Gilbert McMillan, of Huntingdon, Que., president of the Dairy Farmers of Canada and a former Ayrshire breeder of note, at a regular meeting of the Farmers' Club of Montreal, at the Mount Stephen Club.

Mr. McMillan said that "hobby farmers" could benefit the livestock industry by breeding stock of the highest quality, and he gave as examples the late T.E. Macaulay, president of the Sun Life Assurance Company, whose Holstein cattle have had

a profound effect in improving the breed throughout North America. He also mentioned the coal mining tycoon, Claude Gallinder of Albert and the work he was doing with Shorthorns.

Hobby farmers can help the community in which they operate, Mr. McMillan said, by trying out improved farm techniques, new laboring devices which give his neighbours good examples. He felt that, by and large, hobby farmers were making a definite contribution to Canadian agriculture.

Mr. McMillan also felt that hobby farmers could do a great deal of good in counteracting the "cold war" which has been developing between urban and rural people. The city worker unconsciously blames the farmer for the current high prices of food; hobby farmers, who should know that farmers have little to say in the prices they receive for their products, can and should do all they can to correct these misunderstandings.

30 years ago

November 28, 1980

FRANKLIN'S MELVIN CARSON WINS \$500 WOODLOT PRIZE

Not only did Franklin resident Melvin Carson place high in the standings of the regional Maple Sugar Bush contest sponsored by the Quebec Department of Energy and Resources but perhaps his achievement was made even more remarkable by the fact that Carson is 81 years old.

Carson attended the banquet last Thursday, November 20 held in honor of the 15 participants from the Montreal region at the Sheraton Hotel in Longueuil where he was presented with the third prize award of \$500 and a trophy of hard maple.

It was 17 years ago that Carson bought the 40 [acre] maple bush on Route 202 in Franklin as much to occupy his time during his retirement as to spend time doing something he has always loved.

"The land is extremely rocky and there was a lot of thinning to be done," said Carson who gave some of the credit to his old friend Bob Merson, who helped him with the work.

Six judges from Quebec came twice during the summer months to inspect the bush which has a capacity of 3200 taps.

The contest was created with the intention of encouraging sugar bush owners to properly maintain their bushes. From the regional winners, the top three producers will be chosen.

After cleaning out the bush and selecting the best trees, Carson stopped the process of erosion caused by water in one area of the bush by having a ditch dug from one end to the other. Two years ago, it was necessary to have an airplane spray the entire bush to get rid of a pest which lives off the tree foliage.

Extremely proud of his restored bush, Carson hopes that his work will ensure the harvesting of the sweet sap for several generations to come.

Letter

Animal shelter appreciation

In a world where it is too easy to find bad news, I have to make a point of giving a pat on the back to someone who makes a difference. Last week, I made an impromptu visit to the Shangri-la animal shelter in Franklin Centre. There, Jean-Jacques Marcil single-handedly takes care of over 60 dogs and 50 cats, not to mention other furred and feathered residents.

For nearly 30 years, Shangri-la, started by Mr. Marcil's parents, has been a no-kill shelter in our area. When I visited, the animals were clean, warm, well-fed, and in good health – all hoping for forever homes. All this in spite of the fact that Mr. Marcil has taken over the shelter and is all on his own; all this in spite of the shelter being private, and relying solely on private donations, making money very tight at best.

We should count ourselves lucky that we have people like Mr. Marcil and his mother, Jackie, in our community. They make this a better place for all residents, human and otherwise.

I thank you,

Elizabeth Weissman

		66 Châteauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0 Tel.: 450.264.5364 - Fax: 450.264.9521 info@gleaner-source.com • www.gleaner-source.com Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée				Publication Mail Registration no: 08070 We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Canadian Periodical Fund (CPF), toward our mailing costs.	
General Manager: André Castagner Interim Manager: Sheri Graham sheri.graham@gleaner-source.com Office: Liz Elliott Lise McDonagh Evelyn Winter pub@gleaner-source.com		News Department: The Gleaner (English section) Chantal Hortop editorial@gleaner-source.com La Source (French section) Patrice Lafamme plafamme@gleaner-source.com		Sales Representatives: Nicole Jacob nicole.jacob@gleaner-source.com Graphic Design & Setup: Sylvie Tremblay Celia Saindon Emmanuelle Laviolette Genevieve Pelletier		The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles typed and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and/or clarify the information on the copy received. Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. We reserve the right to refuse any advertising. Our liability of any error will not be greater than the cost of the advertisement. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers are not necessarily those of the management.	
Yearly Subscription Canada local: \$32.00 out of area: \$39.50 United States \$55.00 Can. funds		SERVING THE MUNICIPALITIES OF: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbe, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Valleyfield.		3231709-031110-16			

Spartan Talk

with Brandon and Greg

Basketball

Bantam boys: The Bantam boys kicked off their season with an amazing 4 back-to-back victories. First, on November 12, the Spartans defeated Gabrielle-Roy 41-11 in their home opener. The following day, they had two games, coming out on top by the scores of 67-18 against Beauharnois and of 57-17 against Durocher. Finally, on Friday November 19, facing Durocher again, they came out victorious with the score of 48-22. Keep up the good work, boys!

Midget girls: The Midget girls played their first game of the season against a powerhouse team from LPP. After having a tough start to the game trailing 23 to 4 at half, the girls came back in the second half to close the gap in the end losing just 35 to 24. The high scorer was Julianna Krobath.

Juvenile girls: The Juvenile girl's first game of the season was against La Magdeleine which put the girls' hard work and determination in practice to the test. After battling their way throughout the game the girls came out on top winning by a score of 49 to 40. High scorers were Elizabeth Courchesne (12 points), Dara Brunette (8 points), Emily Mason and Miranda Sample each with 6 points.

The juvenile girls' second game of the season was against Baie St-Francois which showed that CVR is a force to be reckoned with, which forced the other team to commit a lot of fouls. So CVR took advantage of that and came out on top, winning 44 to 24. High scorers were Elizabeth Courchesne (13 points) and Dara Brunette (8 points)

Men's Volleyball

On Sunday November 21, the Spartans travelled to Granby for the first tournament of the year. Many players were playing for the first time and lack of experience had a big impact on the final scores. Nevertheless, they showed they can compete with the other, more experienced, teams in their league by playing close games and even tying one of them. Next tournament is on December 12, which will give time to this very promising squad to perfect their play.

SUNDAY MORNING HOCKEY

Standings as of Nov. 21, 2010

	W	L	T	GF	GA	Pts
Long Rapids	5	2	2	54	48	14
Bambou	3	4	3	52	50	9
Legion	4	5	1	50	56	9
Boumatic	4	6	0	58	58	8

SCORING LEADERS

	GP	G	A	Pts
J. Duke	10	17	13	30
S. McClintick	9	15	10	25
M. Bergeron	10	12	12	24
T. Waller	10	14	8	22
J. Reddick	8	9	11	20
G. Duke	9	13	6	19
J. Trepanier	9	12	6	18
Bill Tannahill	9	8	10	18
E. Hurteau	9	7	11	18
J. Murphy	7	7	10	17

GOALTENDERS

	W	L	T	GA	GAA
L. Lindsay	6	2	2	48	4.80
J. Trepanier	3	3	3	45	5.00
N. Ouimet	4	4	1	47	5.22
J. Hurteau	4	5	0	49	5.44

RESULTS

Nov. 21: 10 a.m. - Legion 3, Bambou 2; 11:30 - Long Rapids 4, Boumatic 2.

FUTURE GAMES

Nov. 28: 10:00 - Boumatic vs Legion; 11:30 - Bambou vs Long Rapids. Dec. 5: 10:00 - Long Rapids vs Legion; 11:30 - Bambou vs Boumatic.



History on display at CVR

Visitors were invited to take a step into past as the Chateaugay Valley Historical Society put on DVD presentations and displays of artifacts at Chateaugay Valley Regional High School on November 19. Those in attendance pored over tools of various kinds, photographs, newspapers, log books and many other items, and many also sat in on presentations on the history of the Chateaugay Valley. (photo CH)

One name to remember

HIMBEAULT GIBIER et fils

We produce cold cuts with your game :
smoked meat, sausage, paté.

GAME CUTTING
The specialist of game cutting :
• Bear • Caribou • Moose
• Deer • Wild boar • and more

- SMOKING
- CRAY-O-VAC
- PACKING
- FREEZING
- STORAGE FOR HIDE

Always at your service since 1986!

450.377.1128

www.himbeault-gibier.net

134, rue Principale, St-Stanislas-de-Kostka (near the railroad track)

DURING HUNTING SEASON OPEN 7 DAYS A WEEK

The only butcher in St-Stanislas

Victims Matter. Les victimes comptent.



The Government of Canada is taking action for victims of crime. **So can you.**

Find the information you need at:

VictimsMatter.gc.ca

1 800 O-Canada

Le Gouvernement du Canada agit pour les victimes d'actes criminels. **Vous pouvez agir vous aussi.**

Renseignez-vous à :

Lesvictimescomptent.gc.ca

1 800 O-Canada



Government of Canada

Gouvernement du Canada

Canada

COMMUNITY MATTERS: NOVEMBER

Akwasasne

The Mohawk Council of Akwasasne and the community extended their appreciation to the Lac St-Francois National Wildlife Area for their generosity in loaning a rabaska and other equipment for Akwasasne Wolf Belt Commemoration Day on September 17. The historic day marked the return of the Wolf Belt - created in the 1700s to signify our friendship and unity - to Akwasasne. The Akwasasne TsiSnaihne Homemakers Club was host to staff of the Barrie Memorial Hospital on Monday November 15, who presented to the community on the services and healthcare available to Akwasasne residents. The evening presentation was well attended by interested community members.

Dundee

The municipality has begun the process of preparing a bylaw to allow a church to be transformed into a house. A follow-up was also given regarding the problem of stray dogs seen earlier this year, with the municipal inspector saying that the situation has greatly improved.

Elgin

The municipality of Elgin has recently hired a new building inspector; Marie-Lynn Monteith will

be working for the municipality on a part-time basis.

Franklin

The municipality has extended its agreement with the Canadian Red Cross for its disaster assistance services. Franklin will be giving Moisson Sud-Ouest \$415 in financial aid. The municipality has committed itself to finish the paving on de l'Eglise and Lussier Streets.

Godmanchester

At the meeting of the municipal council, two citizens came forward to say that drivers slow down as they pass the electronic panel that shows vehicles' speed, but that they speed up again immediately after it. Responding to a citizen concerned about a stop sign at the corner of the New Erin and Rankin Roads, municipal authorities indicated that one would be installed very soon. A notice of motion was adopted by the council to forbid the establishment of mobile homes as primary residences on white zones on Godmanchester's territory.

Havelock

In the partial election held on November 14, Hélène Lavall e and Lori Sutton were voted onto Havelock's municipal council. In Seat number 1, Hélène Lavall e

edged out Linda Hébert and Stéphane Gingras, gathering 156 votes to their 137 and 37, respectively. In Seat number 2, Lori Sutton received 220 votes, compared to the 103 votes for Lucie Vaillancourt. The two new members of the council replace Robert Blanchard and Robert Carroll, who resigned earlier this year. One of the main topics of conversation at Havelock's monthly meeting was the ongoing work on the Cowan Bridge. The Mayor explained that he is asked about the project virtually every day, and that he is in contact with the provincial deputy on a weekly basis, but that once the contract has gone out, the municipality has little control over what actually goes on at the work-site.

Hinchinbrooke

The council adopted a resolution to support the creation of a high-speed-internet network in the MRC du Haut Saint-Laurent. The council adopted a resolution to ask for the cancellation of the cleaning work being done in the Riviere aux Outardes on Hinchinbrooke's territory. The elected officials gave permission to Paul Lapp to carry out a study in order to install a pipe at the bridge on the 1st Concession near Rockburn. The municipality has submitted the program for work to

be done on its territory in 2010 to 2013.

Howick

Howick has sent a resolution to the ministry of municipal affairs, regions and occupation of the territory to try and have the deadline for the PRECO funding they were awarded earlier this year extended until the autumn of 2011. The municipality also named councilor Alain Beaulieu as the elected official in charge of the elderly.

Huntingdon

The town council gave permission to the community thrift shop to rent the space at 4 Lorne Street in Huntingdon. The municipality adopted a series of resolutions to modify various regulations that would affect the grant to be received under the PRECO program. Elected officials voted in favour of the hiring of a part-time employee at the water-filtration plant, pending certain conditions. The municipality deposed its employer's offers for the collective agreement for the unionised employees of the Town of Huntingdon.

See
community
matters
page

7

BIRTH AND DEATHS

CARD OF THANKS, IN MEMORIAMS, ENGAGEMENTS



DIED

TANNAHILL, Yvonne Marilyn - It is with sadness that we announce the death of our daughter, Yvonne Marilyn Tannahill. She died suddenly, on November 18, 2010, at the age of 17, due to pneumonia. Yvonne was a lover of horses and Disney music and she touched the lives of many people. She was always happy in spite of the challenges she faced daily because of Rett Syndrome. She leaves to mourn: her parents, Carole Ness and Glen Tannahill; her brothers and sister, Marc, Serena and Kyle; her grandparents, Robert E. and Thyra Ness, the late Joan Marilyn Ness, Ruth Tannahill and the late Merrill Tannahill. She was especially close to her extended family of cousins, aunts and uncles. She leaves many special friends and people who cared for her. Visitation will be held at the McGerrigle Funeral Home, 70 Lambton St. in Ormstown on Thursday, November 25 from 2-4 and 7-9 p.m. A service to celebrate her life will be held on Friday, Nov. 26 at the Howick United Church at 2 p.m. Any donations in her memory can be made to the Ontario Rett Syndrome Association, the Lucky Harvest Therapeutic Riding Project or a charity of your choice.

CARD OF THANKS

The family of the late Margaret Chisholm wishes to express our deepest gratitude for all the expressions of sympathy. Thank-you to the staff and volunteer team at the Centre d'Accueil in Ormstown for the kindness and care Mom was shown and to the Howick UCW for preparing and serving the lunch after the funeral. Everything was much appreciated.

BORN

CRAIG - Lyndsay Blair and Ashley Craig are very happy to announce the birth of their son, Keaton Morris Craig, born on September 30, 2010, weighing 7 lbs. 10 oz.

IN MEMORIAM

DICKENSON, Ruth Elizabeth Smith - November 27, 2009 In loving memory of a wonderful mother and nanny who passed away a year ago.

Sadly missed by Kevin (Linda), Sherryl (Ricky), Roslyn and Leslie. Loving grandmother of Luke, Lydia, Chad, Chris, Carl, Erin, Chad, Daniel and Andrew.

Kelly G.S. Funeral Home Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Jacques Montpetit, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 450.264.5447

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUÉ.
When Only The Best Will Do!
For Beautiful Flowers
1.800.363.1446 • 450.247.2718

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement-Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 450.264.5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

Great!
What a perfect gift!



- It's hassle-free
- No tramping through malls
- One size fits all
- No assembly required

A Gleaner subscription under the tree means a gift in the mailbox every week all year!

The **GLEANER**
founded in 1863 147th year

450.264.5364

*Gift letters available upon request

3229818-181109-06

From community matters page

6

Ormstown

Ormstown's council made a resolution to authorise the spending of \$2075 for the organisation, promotion, and holding of a Christmas activity day in cooperation with local businesses. It was also decided to authorise the Vallée des Tisserands School Board to use the Recreation Centre in case of evacuation of one of the schools in the territory.

Saint-Anicet

The municipal council approved the budget forecast for 2011 for the Régie Intermunicipale for the Huntingdon Regional Arena, which amounted to \$326 830. Next year, the municipality will contribute \$131 350 as its share of the corporation. The council gave its support to the Saint-Anicet cultural committee for its "Noël au Village" celebration on December 10, 11 and 12.

Sainte-Barbe

The council gave permission to Mayor Louise Lebrun to submit a request for a \$12 000 grant for the municipality from the ministry for

families and the elderly for the elaboration of its family policy and to have it recognised as "Municipalité Amie des Aînés." At the same time, it proposed to create a position for someone responsible for questions of family issues and cases involving elderly people brought to the municipal council, which will be taken on by councilor Nicole Poirier. The municipality chose Excavation Jeannot Loiselle Inc. to replace a pipe on Rang du Ruban, near the intersection with Route 202. The cost of the project is evaluated at \$5897, plus tax. The municipality has retained Bruno Daoust Transport Inc. to asphalt a section of the Rang du Ruban and two other sections of the Chemin du Bord de l'Eau following excavation work. The work is estimated at \$3150, plus tax.

Saint-Chrysostome

The municipal council must ask once again for submissions for phase II of the work being done on the sewers and aqueducts on Saint-Alexis, Saint-Léon, Vincent, Alice-Laberge, Sainte-Marguerite, Saint-Pierre and McKenzie Streets. The submission given by Construction et Pavages Geskar of Montreal was rejected by municipal officials as the business could not respect the December 31 deadline for the

work. The municipality has refused to pay certain bills sent by the Conseil Intermunicipal de Transport du Haut Saint-Laurent, as they say they did not receive the necessary clarifications.

Saint-Louis-de-Gonzague

The municipality granted permission to Virtu-Ose, a Salaberry-de-Valleyfield company, to complete Saint-Louis-de-Gonzague's website. François Hallé was hired as a volunteer fireman for the local fire department. The municipality received a request from a farmer, Richard Billette, for the emission of a building permit for a 2800 head pig farm.

Saint-Stanislas-de-Kostka

The council voted in favour of the purchase of a house next to the municipal building in order to use the land to expand the parking area for the future socio-cultural centre.

Township of Hemmingford

The municipality passed several by-laws at their monthly meeting for November. A change in the zoning on part of Route 219 North was changed on order to allow a citizen to build a garage for equipment storage. Also, a by-law was passed giving permission

to the town planner to send out notices of infraction without having to pass them by the council.

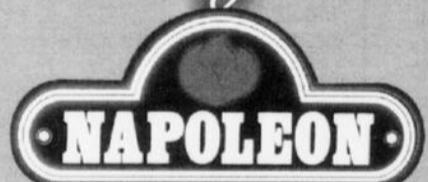
Très-Saint-Sacrement

The Howick Women's Institute asked permission to plant a tree in honour of the organisation's 100th anniversary, and the municipality has given them permission to do so. The exact location of the tree has yet to be determined, but the group's members will confirm that with the council before proceeding.

Village of Hemmingford

At the Village of Hemmingford's monthly meeting, two resolutions were made concerning shale gas. The first said that any company testing for the gas would not be allowed to use the town water, as it has been treated as drinking water. The second said that the aforementioned companies would not be allowed to dump any waste water from the tests into the municipality's sewer system. There have also been studies going on at the corner of Bouchard and Fortin Streets, where there are two stop-signs, but cars essentially coming from three directions. Following the examination of the situation, modifications were made, though another stop sign was not added.

Stay warm this winter with one of our new gas fireplaces!



QUALITY FIREPLACES
Award winning products

Come and see the new models in our showroom

Save up to \$300 on one of the following accessories

Multifunction remote • Blower • Selection of decorative accessories



Ultra modern design



BUDGET PROPANE

683, chemin Larocque, Valleyfield

Tel.: 450.373.4333 1.800.561.9127

www.budgetpropane.com • info@budgetpropane.com

BUSINESS HOURS:
Monday to Friday: 8 am to 5 pm
Saturday: 8 am to 3 pm

3234575-241110-12

CLASSIFIED ADS

450.264.5364
Fax.: 450.264.9521

The **GLEANER**
La **SOURCE**

e-mail: pub@gleaner-source.com

For only
\$9- \$14 ENGLISH and
FRENCH
TAXES INCLUDED

For 15 words or less

DEADLINE MONDAY 10 a.m.
PAID IN ADVANCE

Buy

Sell

Rent

Find

HOUSES TO RENT

HUNTINGDON - 4-1/2 room house for rent, \$550./month. 450.369.0330.

APARTMENTS TO RENT

CENTRE of Franklin, 3-1/2 to rent, heat, lights, semi-furnished, \$620./month. Tel. Christine 514.293.8102.

HUNTINGDON large 3-1/2, washer and dryer hook-up, available immediately, 21A rue Chateaugay. 450.264.2404.

HUNTINGDON 5 1/2 centrally located. 450.264.9273.

HUNTINGDON: Large 4-1/2, renovated, 2nd floor, 84 Prince, \$500., references required, credit check, available immediately. 450.201.1181.

ANTIQUES

ANTIQUES, all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. 450.247.2426.

STOVE WOOD/HEATING

E CLASSIC and Maxim outdoor wood, corn and wood pellet furnaces. Buy now and save up to \$1800. Maiview Farms E&R Maither. 450.264.6937.

ANIMALS FOR SALE

ROTTWEILLER purebred pups. Tails cut. \$200 for female, \$150 for male. 450.264.3831.

GOLDEN RETRIEVERS 4, vaccinated, 11 weeks. 450.373.1658.

MISCELLANEOUS FOR SALE

IA Steel Building sale! Save up to 60% on your new garage, shop, warehouse. 6 colors available! 40 year warranty! Free shipping, the first 20 callers! 1.866.457.2206. www.crownsteelbuildings.ca

HOT tub (spa) covers. Best price, best quality. All shapes & colours available. Call 1-866-652-6837. www.thecoverguy.ca

NORWOOD Sawmills - LumberMate-Pro handles logs 34" diameter, mills boards 28" wide. Automated quick-cycle-sawing increases efficiency up to 40%. www.NorwoodSawmills.com/400OT - Free information 1.800.566.6899 Ext.: 400OT.

CHRISTMAS TREES Nice quality, large variety, 4-10 ft. Réal Desgroseilliers & Denise Mainville, 1438 Route 202, 7 km south of Huntingdon. 450.264-5859. Open 7 days.

ALCOHOLICS ANONYMOUS
If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area. Montreal.
514.376.9230

CONSTRUCTION RICHARD MYRE Inc.
General Contractor
CONSTRUCTION - RENOVATION
Residential • Commercial • Industrial
Membre de R.B.Q. 8333-6925-13
APCHQ 450.264.3058
410 Rivière La Guerre, St-Anicet, QC

MISCELLANEOUS FOR SALE

STEEL buildings priced to clear - Incredible end-of-season factory discounts on various models /sizes. Plus free delivery to most areas. Call for clearance quote and brochure - 1.800.668.5111 ext. 170.

STEEL building sale... Specials from \$4 to \$11/sq.ft. Great pricing on absolutely every model, width and length. Deposit hold for spring delivery. Pioneer Manufacturers. 1.800.668.5422.

THE Quebec Community Newspapers Association can place your ad into 26 papers throughout Quebec - Just \$160. Book 10 weeks within a 6 month period and receive the 11th week free! One phone call does it all! Call Marnie at QCNA 514.453.6300. Visit: www.qcna.org

JOB OFFER

ENSIGN Energy Service Inc. is looking for experienced Drill Rig & Coring personnel for all position levels. Drillers, Coring Drillers \$35 - \$40.20; Derrickhands \$34, Motorhands \$28.50; Floorhands, Core Hands, Helpers \$24-\$26.40. Plus incentives for winter coring! Telephone 1.888.ENSIGN-0 (1.888.367.4460). Fax 780.955.6160. Email: hr@ensignenergy.com

BUSINESS OPPORTUNITIES

JEWELLERY sales opportunity! New to Canada, trendy, affordable! Work from home, earn great money & vacations. Contact Curt for catalogue and business information. ckjewellery@shaw.ca - 403.909.4302.

COMPUTER SERVICES

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales. Microsoft certified technician. Tel.: 450.264.4781, Stanley.

LOST/FOUND

FOUND: well-groomed black & tan terrier-type dog found on 1st Concession on November 14. 450.264.5714.

SERVICES OFFERED

#1 High speed internet \$24.95/month. Absolutely no ports are blocked. Unlimited downloading. Up to 5 Mps download and 800 Kbps upload. Order today at www.acanac.ca or call toll free 1.866.281.3538.

#1 in pardons. Remove your criminal record. Express Pardons offers the fastest pardons, lowest prices, and it's guaranteed. BBB Accredited. Free Consultation Toll-free 1.866.416.6772, www.ExpressPardons.com

ZUMBA FITNESS
* Join in anytime! *
St-Anicet - Huntingdon - Valleyfield - Ormstown
Info : Heather Diodati 450.264.8199

RENOVATIONS
• Bathrooms • Kitchens • Ceramic Tile • Install Doors
Windows • Plumbing • Electricity
• Finished Basements • Painting • Flooring
Modifications for the disabled and senior citizens.
Over 30 years of experience
Call Leonard
Tel.: 450.247.3160 • Cell.: 514.774.3160

SERVICES OFFERED

\$500\$ loan service, by phone, no credit refused, quick and easy, payable over 6 or 12 instalments. Toll free 1.877.776.1660.

A free telephone service - Get your first month free. Bad credit, don't sweat it. No deposits, no credit checks. Call Freedom Phone Lines today toll free 1.866.884.7464.

CHEAP telephone reconnect! Paying too much? Switch & save! Only \$39.95 month! Fast connections, flexible due dates, low rates - call now! 1.877.336.2274 Phone Factory Reconnect; www.phonefactory.ca

CRIMINAL record? Guaranteed record removal since 1989. Confidential, fast, affordable. Our A+ BBB Rating assures employment / Travel & freedom. Call for your free information booklet. 1.8.NOW.PARDON (1 . 8 6 6 . 9 7 2 . 7 3 6 6) . www.PardonServicesCanada.com

CRIMINAL record? We can help! The National Pardon Centre is RCMP accredited. For better price and better service visit: www.nationalpardon.org Call 514.842.2411 or 1.866.242.2411.

DEBT consolidation program. Helping Canadians repay debts, reduce or eliminate interest, regardless of your credit. Steady Income? You may qualify for instant help. Considering Bankruptcy? Call 1.877.220.3328 Free Consultation Government Approved, BBB Member.

GENERAL renovations, doors and windows, hardwood floors, ceramic tiles, drywall and plastering, painting, etc. Call Ron 450.264.2376.

TOUCH OF CLASS-ICS Sonny's one man show, the charming Voice of the Chateaugay Valley, a musical journey through the 50, 60, 70, 80 and 90th is available for your Party or Club. 450.264.4745 or 514.244.3925. touchofclassics@hotmail.com

YOU suffer marital violence and you need help? Residence-Elle is a help centre and shelter for women and children victim of marital violence who can help you! 450.264.2999.

BOOKKEEPING/INCOME TAX

INCOME tax service. All year long. Pick-up and delivery available. Diane 450.826.0167, Cell. 514.983.0438.

WANTED

ABRACADABRA turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, crystal, gold, silverware, jewellery, rare books, sports, movies, postcards, coins, stamps, records. 514.501.9072.

NEW BOOT CAMP CIRCUIT
Fitness class
Saturday mornings 8:00 am or 10:00 am
Heritage School - info: 264.3758
<http://huntingdonfitness.wordpress.com>

AUCTION SALE
for Gertrude Allen
2A Bridge Street, Howick, Québec
SATURDAY, NOVEMBER 27 at 11:00 a.m.
Pictures on internet.
RANDALL FINNEGAN
ENCANTEUR-AUCTIONEER
Home 450.264.3653, Cell.: 450.601.7111
Cell.: 450.601.8218
Web site, Photos
<http://www.randalfinnegan.com>

CRAFT MANIA
SCHOLASTIC BOOKFAIR
AT HERITAGE ELEMENTARY SCHOOL
21 King St., Huntingdon
Saturday November 27
9:30 am to 3:30 pm
Hand-made crafts, book sale, bake table, raffle table, refreshments

Prepresents
JOSEPH AND THE AMAZING TECHNOLOGICAL DREAMCOAT
CVR'S PERFORMING ARTS DEPARTMENT
Thursday, December 9 at 8:00 pm
Friday, December 10 at 8:00 pm
Saturday, December 11 at 2:00 and 8:00 pm
Call 450.829.2381 for tickets

The Franklin Centre Church of the Nazarene would like to invite anyone who finds themselves alone or unable to supply themselves with a traditional Christmas meal, to be our guest, free of charge.
December 18 from 6-8 pm,
825 Grimshaw Rd. Franklin Centre
RSVP - 450.827.2610 -
Transportation also available.

Public Notice
Annual General Assembly of the Cultural Committee of the Haut-Saint-Laurent MRC.
Date : Tuesday, November 30, 2010
Place : Alfred-Langevin Hall
10, King Street, Huntingdon
Time : 6:00 p.m. welcome
7:00 p.m. assembly
For information :
Luc De Tremmerie, coordinator
450.264.5411
luc.detremmerie@mrchsl.com

PROVINCE OF QUEBEC
MRC DU HAUT SAINT-LAURENT
HINCHINBROOKE
MUNICIPALITY DE HINCHINBROOKE
PUBLIC NOTICE
Is hereby given by the undersigned Secretary-treasurer,
That 2011 will be the second year of triennial roll deposited for the year 2010, 2011, 2012.
All interested persons may consult it during our regular office hours, Monday to Thursday from 9:00 a.m. to 4:30 p.m. and Friday from 9:00 to noon.
Furthermore, be advised that application for revision, relating to the roll, on the grounds that the assessor has failed to make an alteration to the roll pursuant to section 174 or 174.2 of the Act respecting municipal taxation must be filed in the course of the fiscal year in which the event justifying the alteration occurs or in the following fiscal years. The application must be filed in person or by certified mail at the following address before May 1st, 2011. This is done by using the prescribed form issued by the Ministère des Affaires Municipales et des Régions and by enclosing the payment of the fees as determined by the law #99-97 of the M.R.C. du Haut Saint-Laurent.
M.R.C. du Haut Saint-Laurent
10 King Street, suite 400
Huntingdon, Qc J0S 1H0
Given at Hinchinbrooke, Quebec this 17th day of November 2010
Kevin Neal
Director general & secretary-treasurer

Police blotter

Three break-ins in five days in Howick

Three times in five days, a grocery store/depanneur in Howick was visited by thieves late at night. On November 13, a man went to the establishment on Bridge Street at approximately 10 pm. Wearing a hood and armed with a knife, the unknown individual asked the seventeen-year-old employee to open the cash so that he could help himself to the contents. He took \$400 in cash before leaving on foot. According to a spokesperson for the Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec, officer Patrick Bertrand, the same strategy was used two more times to rob the store. Two days later, the same individual burst into the store and took \$300, and two days after that, he would return and leave with between \$40 and \$50. During the two last visits from the thief, one of the owners of the store, a 32-year-old woman, was hiding in the back storage room, and was unable to give a clear description of the individual to the police.

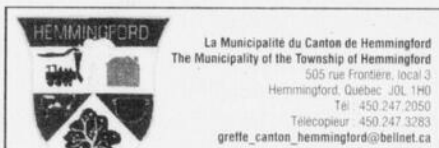
Individual arrested for threatening two adolescents

A 53-year-old individual was arrested at home on the evening of November 14 after a confrontation with two adolescents in Huntingdon. The two boys, aged fourteen and fifteen years respectively, were trying to pull themselves up onto a staircase at 62 Chateauguay Street so that they could sit on it when the man shouted at them to leave. The man, who was visibly inebriated, was in his 1988 Jeep Cherokee and began insulting the teenagers. He got out of his vehicle, took out a hunting rifle and pointed it at the pair, telling them to leave. The adolescents took down the license-plate number and alerted the police. Seven or eight minutes later, officers from the Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec went to the man's house and arrested him, as he matched the description given to them by the boys. In the man's vehicle, the officers found a firearm with a bullet nearby. The individual was taken to the police station, where he was given a blood-alcohol test, which showed that he had 177 and 166 milligrams of

alcohol per 100 millilitres of blood. The suspect, Daniel Taillefer, a Huntingdon resident, appeared the following day at the Valleyfield courthouse under thirteen charges. He had no previous criminal record.

Individual seriously injured in car accident

A young man from Dundee was seriously injured in a car accident which took place on the night of November 13 on Route 132 in Saint-Anicet. At approximately 4:40 am, the driver of a 2004 Hyundai Accent lost control of his vehicle, which then went off the road not far from 89th Avenue, hitting a culvert and a lamp-post. The vehicle is a total loss, according to a spokesperson for the Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec, officer Patrick Bertrand. The eighteen-year-old driver, who was alone in the vehicle, sustained serious injuries, but his life was not in danger. He was taken by ambulance to the Suroît Hospital in Salaberry-de-Valleyfield before being transferred to the Montreal General Hospital. According to all the evidence, the individual is thought to have fallen asleep at the wheel. Neither alcohol nor excessive speed are thought to be the cause of the accident.



PUBLIC CONSULTATION MEETING ON DRAFT URBANISM BY-LAWS PUBLIC NOTICE

is given to those concerned with the municipal land use planning by-laws, that

At the November 1, 2010 meeting, the council adopted the first draft of the following by-laws: 275-10, amending the Zoning by-law, 276-2, amending the Subdivision by-law and 279-2, amending the by-law on the Conditions regarding the issuing of permits and certificates.

The aim of zoning by-law 275-10 is to create zone 434 and to authorize excavation contractor services in this new zone.

The aim of subdivision by-law 276-2 is to set subdivision and installation standards for sector 434-1 of zone 434.

The aim of by-law 279-2 is to specify the conditions for the issuing of permits and certificates that apply to sector 434-1 of zone 434.

Sector 434-1 of zone 434 is shown below:



This zone is described below:

434-1 Sector 434-1 of zone 434 is located on the west side of Route 219, at 100 meters north of Fisher Road and south of the bicycle path. The sector is bound by the former railway track to the west and by Route 219 to the east.

Draft by-laws 275-10 and 276-2 include provisions subject to approval by referendum.

A public consultation meeting will be held on Monday, December 6, 2010 at 7:30 p.m. in the council room of the Town Hall located at 505 Frontière Street, Hemmingford. During the meeting, the draft by-laws and the consequences of their adoption will be explained; interested parties who wish to make representations will be heard.

Copies of the draft by-laws are available at the Town Hall municipal office during regular office hours.

Given in Hemmingford on November 22, 2010

Margaret Hess, gma
Dg and sec. -treas.

3230949-241110-12

A whole year of reading enjoyment for only \$32 subscribe to

The GLEANER

66 CHATEAUGUAY,
HUNTINGDON - 450.264.5364

AUCTION SALE

For Sebastien Bisailon
948 Rte 203, Howick
SUNDAY, NOVEMBER 28 at 11:00 a.m.
Antiques, furniture, lots of stove wood, blocks, 450 Honda ATV 4x4, Skidoo's, wood chipper with V8 motor, tent trailer, wood stoves, pictures on internet
RANDALL FINNEGAN
ENCANTEUR-AUCTIONEER
Home 450.264.3853, Cell: 450.601.7111
Cell: 450.601.8218
Web site: Photo
http://www.randalfinnegan.com

BAZAAR

The volunteers of the Centre d'Hébergement Ormstown invite you to their annual bazaar!

On Saturday, November 27th, from 8:30 a.m. to 3:00 p.m., we will have a great variety of pastries, decorative items and many other articles available.

We would be delighted to see you there. All funds will be used to improve our residents' quality of life.

Thank you for supporting us and see you at the Bazaar!

65 Hector, Ormstown

PROFESSIONAL DIRECTORY

Louise Robinson
Acupuncture B.A. & M.
member of l'Ordre des acupuncteurs du Québec
988 ch. Riv. aux Outaries
Ormstown, Québec J0S 1K0
450.829.2775
To treat arthritis, migraines, quit smoking, allergies & more.

PIERRE MEILLEUR, a.g.
Land Surveyor
Tel: 450.264.3090 - Fax 450.264.6178
31, rue York, Huntingdon
E-Mail: meillieur@rocler.qc.ca

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES
Tel.: 450.829.3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

ALAIN RACINE, I.P.
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST
DESIGN - PLANS - RESTORATION
By appointment
Tel.: 450.264.9428

MARIO DUMAS, CA
Farm Transfers
1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 450.829.3466

CGA Jean-Luc Crête
B.S.C., C.G.A.
FINANCIAL STATEMENTS
ESTATE PLANNING
INCOME TAX RETURNS
450.264.6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

450.264.5231
Hans Odermatt
mr.o@rocler.qc.ca
Fax: 450.264.2916
Monsieur/Mr. O
Café Internet
149 Chateauguay, Huntingdon
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic
Dr. Shannon S. Whisman
450.247.0090
534 Champlain Hemmingford
Québec J0L 1R0

RENÉ DULUDE
FORESTRY ENGINEER
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 450.264.6137

OSTEOPATHY HUNTINGDON REGION
Marie-Paule Poirier, RN
by appointment 450.288.3913
Gentle manipulation of the muscles and bones to promote structural integrity and restore your health. Relief of back pain, sciatic nerve, migraine, etc.

Dolores Pilon
Nathalie Daoust
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS
11 King St., Huntingdon
Tel.: 450.264.5336
HOWICK OFFICE by appointment

OPTIQUE MELOCHE
Pierre Meloche, optician
For appointment
19 Nicholson,
Salaberry-de-Valleyfield
450.371.5500
400 Ellice, Beauharnois
450.225.2744

Michel Guindon O.O.D.
& Josée Caza O.O.D.
OPTICIANS
• Glasses • Contact lenses
• Eye exam by optometrist
70 Chateauguay
Huntingdon
450.264.9532
4 Bridge, local A-6
Ormstown
450.829.3001

Gite Centaure B&B
Ariane & Eric Pritchard
2268 Gore Ormstown, Que.
450.829.3593
www.rocler.qc.ca/ariane
Voyages Ariane Travel
Les Galeries d'Ormstown
450.829.3882

John Ryan
www.johnryan.ca
PAINTINGS AND DRAWINGS
Custom Framing
John Ryan • 450.264.2231
3340 Ridge Road, Godmanchester Qc
J0S 1H0
3231386-120510-06

Hemmingford artist has done it all

➤ Chantal HORTOP

Though Don McEwen jokes that he came to the art world because he "flunked out of everything else," one has only to begin speaking to him about his work for it to become clear that passion and talent played a much larger part than any other. Today, McEwen designs and builds furniture, worked and studied in a wide array of fields before finding this path.

His higher education began with geo-physics at York University, but he says that when one of his teachers filled an entire blackboard with one equation one day, he decided he was in the wrong program. He would return to Quebec and study business at Bishop's University for a few months, after which he would get the opportunity to join the school's theatre program, "I jumped," he said. He would gradually move from performance to set design, as his teachers there noted that he "really [had] a knack for [them]."

After "working for the circus," doing set design in theatre, for five years, McEwen would move on to film, beginning as a painter since he "wanted to work on [his] weakness," and moving up through the art department to eventually become an art director. He says that the film industry is "merciless" and "eats a lot of talented people up." Today, having lived in Hemmingford for six years, the artist says that his job working for the municipality's recreation centre is his "first permanent job ever." He says that it is "nice to be doing a job which has nothing to do with what you do," but his underlying interests trickle in, no matter what he is doing.

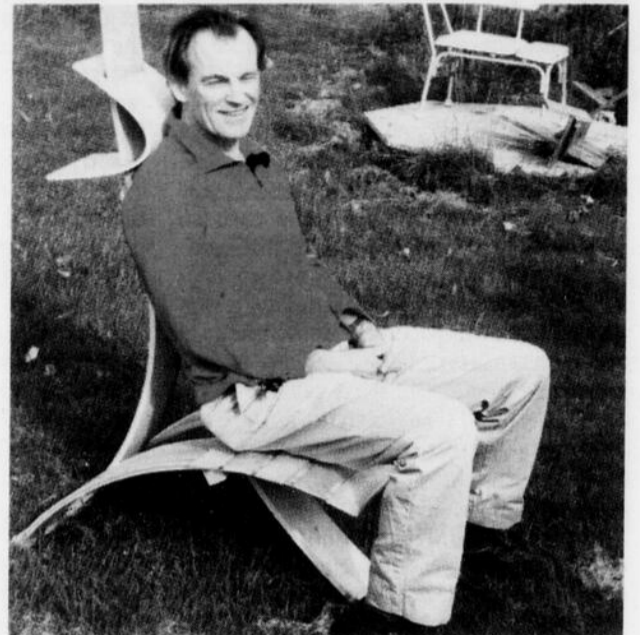
McEwen says that he is "always looking at how things are made," and that things such as skis have always fascinated him. He has made his job at the rec centre easier by putting the picnic tables there on skis, but this fascination shines through even more strongly in the sleek curves of his furniture. As he works he is constantly problem-solving. "If you give yourself a problem," he says, "then you have to solve it. If the problem is interesting, you will come up with something unique."

While he says he sometimes wishes he had a "really good carpenter in [his] shop," he also says that his lack of experi-

ence in carpentry has been something of an asset. Because he does not have the pre-set principles in his mind, "where I go, they would never go." He says that he has repeatedly heard people say "quit trying to re-invent the wheel," but, as he says, "that's what I do."

Having been making furniture for twenty years now, McEwen says that he would "love someone to take me under their wing and show me how to make furniture" like certain people did when he started out in theatre, but that after the years of struggle, he "finally" knows he is "not copying anything," though he is always "afraid that [he has] seen it somewhere!"

"I'll do any kind of furniture," he says, but chairs are clearly his preoccupation at the moment. He is working on two lines, one interior and one exterior. The exterior chair, a



Don McEwen's fascination with the way things work has brought him to create some truly unique chairs, which are not only visually appealing, but also very comfortable. People "all sit in the chair and go ooohhhh....," he says. (photo CH)



Having always wanted to know how everything was put together means that a lot of the inspiration for Don McEwen's work comes from everyday objects. (photo CH)

beach chair, fits together without screws or glue, and he says he has redesigned [it] so many times! His ultimate goal for the chair, beyond his artistic vision and problem-solutions, is simple: "If I can make it like pancakes, I can sell it like pancakes!" He says he feels positive about the support he has seen so far from the community, saying that with the help currently offered to artists, such as that given during the Hemmingford Studio Tour, makes getting your work out there like "stepping into a pair of shoes."

People's reaction to the chairs so far has been very good also, he says; they "all

sit in the chair and go ooohhhh...!" The lines of his work are sometimes unexpected, but apart from his sources of inspiration, that is partly because he is making active chairs, which make your body sit correctly. "The chair is not good for you," he says, "and active chair is better for you."

While he works on his own schedule, McEwen says that once he has an idea, he "force[s] deadlines onto [himself], or they just remain drawings." He has an obvious hunger for the finished product, saying "I want to see them in nature. I want to see them function. I want them to intrigue or surprise, to pull us away from what we know, take us somewhere. I want to see them on their own, beside a lake or garden, naked before nature." From a lifetime spent looking at how things are made, this artist is now creating pieces which bring about the same questions in anyone who tries them out.

Share your Christmas favorites

Christmas is just around the corner, and so is our annual Gleaner Christmas Supplement.

Due to the overwhelming response from our readers last year, we decided to concentrate again on Christmas recipes.

Send in your family's favorite recipe to be published in our supplement and you will automatically be entered in our drawing to win a one year subscription to the Gleaner, either for you or as a gift for someone else.

So join in the spirit of togetherness this Christmas.

Recipes will be printed on space availability and in the order that they are received.

If at all possible we would prefer to receive your recipe by e-mail, but we will gladly accept any clearly written recipe.

The Gleaner
66 Chateauguay St.,
Huntingdon, QC, J0S 1H0
fax them to 450.264.9521,
or e-mail to
editorial@gleaner-source.com

All entries must be received before
Wednesday, December 8, 2010.

Barrie Memorial Hospital Medical services in emergency room reduced

➤ Patrice LAFLAMME
(translated by Chantal Hortop)

Services in the emergency room at the Barrie Memorial Hospital were reduced twice in the evenings, nights and early mornings last week.

Due to the chronic shortage of doctors that confronts the Centre de Santé et Services Sociaux (CSSS) du Haut Saint-Laurent, medical services were restrained between 8 pm and 8 am on Wednesday through Thursday and Thursday through Friday, according to a press release sent out on Wednesday morning.

Twelve people came to the emergency room during this period of diminished service.

"Services were never cut off. During that period, a doctor was present in the emergency room in case of emergency. There was even nursing staff on site. At no time was the health and safety of the patients relegated to the background," said Pierre Dubois, councilor for communications and community relations for the CSSS.

According to Dubois, the emergency room was always open and accessible

for urgent cases.

The spokesperson for the CSSS also said that ambulances took patients to the emergency rooms at the Suroit Hospital in Salaberry-de-Valleyfield and the Anna-Laberge Hospital in Chateauguay.

During the periods of reduced services, people with minor health problems were invited to consult the Info-Santé telephone service. They could also delay their visits to the emergency room to times outside of the periods or go to one of the alternative hospitals themselves.

"The patients respected the order that we gave," said Dubois.

The press release announcing the reduction of services at the Ormstown hospital's emergency room was not sent to the media until Wednesday at 10 am, after the publication of some newspapers, including The Gleaner/La Source. When asked why the text could not have been sent earlier to certain weeklies in order to respect their deadlines, Dubois said that CSSS management "was sure that at the very last minute, we would be able to fill the missing time-slots."

La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le mercredi, 24 novembre 2010

24 pages 1,10\$

Plus taxes

Un abonnement **Le cadeau parfait**
Offrez à un être cher, un abonnement qui durera toute l'année.
Seulement **32\$***
*Zone locale
The GLEANER
450.264.5364
La SOURCE

Parc Safari

Une importante aide financière pour des étés plus frais

Chantal HORTOP
(traduit par Patrice Laflamme)

Le Parc Safari a reçu 450 000\$ sous forme d'aide financière du gouvernement provincial afin d'étendre les différentes parties du site. Le versement de cette somme d'argent a été annoncé lors d'une conférence de presse lundi matin par Nicole Ménard, ministre du Tourisme et ministre responsable de la Montérégie, qui se trouvait aux côtés de député provincial de Huntingdon, Stéphane Billette.

Étaient également présents à cette rencontre médiatique un grand nombre d'élus municipaux de la région, ainsi que des représentants de la Conférence régionale des élus (CRÉ) de la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent et, bien entendu, le président du Parc Safari lui-même, Jean-Pierre Ranger. Les invités d'honneur furent des élèves de troisième et de quatrième années de l'école Saint-Bernard à Saint-Bernard-de-Lacolle.

Un énorme sentiment de fierté émanait chez les élus municipaux et invités réunis lorsque les plans des nouvelles installations du parc ont été expliqués. Les améliorations à apporter seront centrées autour de l'expansion de la Zone Fraîcheur, une aire de jeux d'eau accueillant 1 000 personnes à la fois qui veulent échapper à la chaleur.

Les autres éléments qui bénéficieront de cette aide financière comprennent l'ajout de tunnels de verre qui permettront aux gens de visiter l'ours, de suivre de près des daims et d'admirer les habitats du loup d'une manière tout à fait unique, la modernisation des installations existantes ainsi que la création de nouveaux espaces pour les animaux. Le coût total de cette phase d'améliorations se chiffre à tout près de cinq millions\$, selon un communiqué

de presse du ministère du Tourisme.

Mme Ménard, qui a considéré le Parc Safari comme un «pôle d'attraction culturel et familial qui ne cesse d'évoluer», a fait allusion aux emplois que cette expansion serait sur le point de créer, ainsi qu'aux nouveaux visiteurs qu'il va attirer. M. Billette a déclaré que ce projet «visionnaire» fut celui qui sera «structurant pour l'ensemble du Québec.» Il a également fait valoir jusqu'à quel point le site a touché tant de personnes dans la région, que «tout le monde a travaillé ici» à un moment donné, même le député lui-même à l'époque de sa jeunesse, et que la présence du parc «fut un honneur pour l'ensemble de la région.» Le député a indiqué que lorsqu'il a appris que le Parc Safari allait recevoir cette aide financière, «un mot est venu à l'esprit: enfin!»

M. Ranger, qui fut le dernier à prendre la parole, a indiqué que la Zone Fraîcheur était encore davantage une nécessité avec les étés plus chauds et que la décision a été accélérée pour obtenir dès que possible sa mise en place. Les travaux sur le site sont déjà bien avancés et M. Ranger a indiqué qu'il sera achevé à temps pour l'ouverture du parc le 15 juin 2011, ajoutant qu'une entreprise de Québec a construit la nouvelle section et que les composantes allaient être conçues dans la province. Il a dit que la «mission première du Parc Safari s'avère la zoologie» en particulier la préservation des

espèces animales pour les générations futures. Il a souligné que cette série d'améliorations physiques ne constitue qu'un début, prévenant ainsi les représentants du gouvernement présents. «Je vais continuer à appeler», compte tenu qu'il a pour une valeur de quelque 60 millions\$ de projets en tête. Il était aussi extrêmement reconnaissant à tous ceux qui étaient venus pour prendre connaissance des derniers développements du projet et le soutenir, en disant gaiement que «nous n'avons pas eu la motivation pour continuer, mais puisque vous êtes ici, nous l'avons!»



Des élèves de troisième et de quatrième années de l'école Saint-Bernard à Saint-Bernard-de-Lacolle furent les invités d'honneur de la conférence de presse durant laquelle Jean-Pierre Ranger a présenté les plans des travaux d'agrandissement et de modernisations des installations du Parc Safari. (photo C.H.)

Rémunération différenciée des médecins

Le CSSS se tourne vers le MSSS

Patrice LAFLAMME

Le centre de santé et de services sociaux du Haut Saint-Laurent (CSSS) demande au ministère provincial de la Santé et des Services sociaux d'obtenir une formule de rémunération différenciée de 120 pour cent pour les médecins qui oeuvrent dans les établissements et de 105 pour cent pour ceux qui travaillent dans des cabinets sur le territoire de la MRC.

En déposant cette proposition à l'agence de la santé et des services sociaux de la Montérégie, les dirigeants du réseau de soins de santé et de services sociaux de la MRC croient qu'il s'agit là de la «seule solution qui nous apparaît porteuse d'espoir à court terme» et «qui nous procurerait un avantage salarial concurrentiel des plus intéressants.»

Pour tenter de convaincre Québec du bien-fondé de la requête, la directrice générale du CSSS, Sophie Doucet, a fait valoir que le manque de relève chez les omnipraticiens est à ce point alarmant. Elle a rappelé que la moyenne d'âge des médecins se chiffre à 55 ans. Soixante-douze pour cent d'entre eux ont plus de 55 ans et 55 pour cent ont plus de 60 ans.

Mme Doucet a rappelé l'importance pour le CSSS d'agir rapidement pour assurer un accès équitable et acceptable

aux services médicaux pour les citoyens de la MRC et de maintenir sa mission première dans sa globalité.

Les dirigeants du CSSS ont rappelé au Ministère que la population du Haut Saint-Laurent affiche le plus faible niveau d'accès aux services médicaux (omnipraticiens) de tout le Québec. Les résidents de la MRC, selon Mme Doucet, ne consomment que 77 pour cent des (services) attendus par rapport à la moyenne provinciale. Quant à l'accès aux soins spécialisés, il est considéré parmi les plus faibles.

L'agence de la santé et des services sociaux de la Montérégie appuie cette (démarche) du CSSS qui se veut un incitatif à attirer puis à garder des médecins dans la région en leur offrant des salaires plus intéressants. «Nous reconnaissons que le CSSS vit un manque d'effectifs médicaux et c'est dans cette veine que nous l'accompagnons dans cette démarche. Mais le dernier mot revient au Ministère», indique François Simard, porte-parole de l'organisme.

Depuis plusieurs années, la MRC est aux prises avec une pénurie chronique de médecins, malgré les efforts constants que le CSSS a entrepris pour la mettre en échec. Selon les dirigeants, le caractère bilingue de la région restreint les possibilités pour recruter de nouveaux

(médecins).

La position géographique du Haut Saint-Laurent, qui se trouve enclavée entre l'Ontario, les États-Unis et le fleuve Saint-Laurent, rend difficile le recrutement de nouveaux médecins, selon le CSSS.

«Le territoire fait déjà face à un important déficit d'effectifs médicaux pour la ramener à la moyenne du Québec. Rajoutons à ceci les départs à la retraite anticipés d'ici deux ou trois ans. C'est une dizaine d'omnipraticiens qu'il faudrait recruter à très court terme. Dans le contexte actuel, il est complètement surréaliste de penser qu'on peut y arriver», fait valoir le CSSS dans un message envoyé par courrier électronique au Gleaner/La Source.

Mme Doucet a aussi rappelé que le plan régional d'effectifs médicaux pour garantir un (accès) équitable aux soins médicaux partout au Québec «a ses limites.»

Le lot d'efforts déployés par le CSSS au cours des dernières années pour attirer des médecins dans la région «est impressionnant et digne du film québécois La Grande Séduction», selon les dirigeants. Ils estiment que «malgré la mobilisation des nombreux partenaires sensibilisés à la cause, la situation s'aggrave au lieu de s'améliorer.»

Quelle idée brillante!
Un abonnement au Journal
La SOURCE est le cadeau parfait!
du Haut-Saint-Laurent
450.264.5364

Hôpital Barrie Memorial d'Ormstown

Les services médicaux à l'unité d'urgence ont été réduits

➤ Patrice LAFLAMME

Les activités à l'unité d'urgence de l'hôpital Barrie Memorial ont été réduites à deux reprises en soirée, dans la nuit et tôt le matin la semaine dernière.

En raison de la pénurie chronique de médecins à laquelle est confrontée le centre de santé et de services sociaux (CSSS) du Haut Saint-Laurent, les services médicaux ont été restreints entre 20h et huit heures du mercredi jusqu'au jeudi et du jeudi jusqu'au vendredi, selon un communiqué de presse émis mercredi matin.

Douze personnes se sont présentées à la salle d'urgence de l'institution lors de cette période de diminution des services médicaux.

«Il n'y a jamais eu de coupures de services. Au cours de cette période, un médecin était présent à l'urgence pour les cas urgents. Il y avait même sur place du personnel infirmier. En aucun moment, la santé et la sécurité des patients n'ont été relégués au second plan», a indiqué en entrevue au Gleaner/La Source Pierre Dubois, conseiller aux communications et

aux relations avec la communauté du CSSS.

Selon M. Dubois, l'unité d'urgence est cependant demeurée opérationnelle et accessible en tout temps pour les cas urgents.

Le porte-parole du CSSS a aussi fait savoir que les ambulances ont transporté les patients vers les unités d'urgence des hôpitaux du Suroît à Salaberry-de-Valleyfield et Anna-Laberge à Châteauguay.

Durant cette période, les personnes ayant des troubles de santé mineurs furent tout de même invitées à consulter la ligne téléphonique Info-Santé. Elles pouvaient aussi retarder leurs visites à la salle d'urgence de l'établissement en dehors de ces heures d'activités restreintes ou encore se présenter à celles des centres hospitaliers campivalensien et châteauguquois où ils furent pris en charge.

«Les patients ont respecté le mot d'ordre que nous avons donné», estime M. Dubois.

Deux nouveaux échevins élus à Havelock

Les citoyens de Havelock sont allés aux urnes le 14 novembre afin de choisir deux nouveaux échevins dans le cadre d'élections partielles.

Les deux postes devenus vacants au sein du conseil municipal à la suite des départs de Robert Blanchard et de Robert Carroll ont été comblés. Au siège numéro un, Hélène Lavallée l'a emporté sur Linda Hébert et Stéphane Gingras, amassant

156 voix comparativement à 137 et à 37 respectivement pour les deux autres candidats. Au siège numéro deux, Lori Sutton a obtenu 220 voix contre 103 voix pour Lucie Vaillancourt.

Les deux nouveaux élus municipaux remplacent MM. Blanchard et Carroll qui a démissionné plus tôt cette année.

(C. H. traduction P. L.)

Le communiqué de presse annonçant la diminution des services à la salle d'urgence de l'hôpital d'Ormstown ne fut acheminée aux divers médias régionaux que mercredi peu après 10h, après la parution de certains journaux régionaux dont The Gleaner/La Source. Interrogé à savoir pourquoi le texte n'a

pu être envoyée plus tôt en semaine à certains hebdomadaires pour respecter leurs heures de tombée, M. Dubois a indiqué que la direction du CSSS «croyait être sûre qu'à la toute dernière minute, nous pensions combler les plages horaires manquantes au niveau des effectifs médicaux.»



Toutes sortes de délices à la foire à gourmande et commerciale

La foire gourmande et commerciale de la chambre de commerce et de l'industrie du Haut Saint-Laurent alimentaire et de commerce équitable proposait de nouveau de bonnes choses à manger et à boire aux côtés d'autres produits locaux au dimanche au centre récréatif. De nombreux exposants locaux, comme Linda McMillan et Gary Upton des Vergers McMillan Orchards qui étaient présents pour aider les clients à choisir parmi une grande variété de leurs propres produits, ont apporté leurs marchandises sur place par une journée ensoleillée et fraîche. Les visiteurs étaient nombreux pour admirer les couleurs lumineuses et sentir les délicieux parfums qui habitaient le site. (photo C.H.)

Les véhicules du maire Gendron et de sa conjointe vandalisés

➤ Patrice LAFLAMME

Les deux véhicules du maire de Huntingdon, Stéphane Gendron, et de sa conjointe, Nathalie Collin, ont été vandalisés dans la nuit de jeudi à vendredi.

Dans un message livré par courrier électronique, le premier magistrat soutient qu'un jeune homme de race blanche s'est pointé à sa résidence vers 4h15. Muni d'un couteau, il aurait saccagé la voiture Mustang de M. Gendron et la camionnette de Mme Collin. Sur chacun des véhicules, des pneus ont été crevés et les carrosseries ont été endommagées. Des tâches de peinture ont aussi été découverts sur chaque véhicule.

Le maire a filmé les dégâts sur les deux véhicules et a envoyé une vidéo à plusieurs médias de même que sur www.youtube.com.

Les dommages matériels sont évalués par M. Gendron à plus de 20 000\$.

Pris en flagrant délit par M. Gendron, l'individu aurait pris la fuite «dans ce qui semble être une opération organisée», selon lui.

«Il est évident que cette attaque ciblée est l'oeuvre du crime organisé local, communément appelé le Club des Crapules de Huntingdon. Ça va faire plus d'une dizaine de fois que nous en sommes victimes, moi et ma famille, allant de l'agression physique aux attaques répétées sur la propriété sans

compter les campagnes anonymes de libelles diffamatoires» a précisé le maire.

M. Gendron estime ne pas être le seul élu municipal québécois victime d'un acte d'intimidation «Qu'on se souvienne de d'autres cas ailleurs au Québec. Mais quand ça concerne les élus locaux, on nous dit que ça fait parti de la job! J'ai assez donné à cette communauté. J'ai autre chose à faire de ma vie que de me faire intimider par des crottés à répétition», a-t-il indiqué.

Le détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) a confirmé lundi matin qu'une enquête a été ouverte sur cet incident. Un porte-parole du corps policier, l'agent Patrick Bertrand, a indiqué qu'un enquêteur devait rencontrer M. Gendron lundi.

Le maire a aussi indiqué ne pas réclamer que lui et sa famille bénéficient d'une protection spéciale. «Si je demande une sécurité particulière, on va me pointer du doigt en disant que je suis un corrompu qui se sert des fonds publics pour sa propre hystérie. C'est un catch 22», a-t-il indiqué.

Dans des entrevues accordés à la Presse Canadienne et à la chaîne de télévision TVA, M. Gendron a dit qu'il ne sera pas de nouveau candidat à la mairie de Huntingdon aux prochaines élections municipales, souhaitant régler les principaux dossiers en cours dans la localité avant de délaisser la politique active pour une certaine période de temps.

RASSEMBLEZ-VOUS AILLEURS
QU'À LA MACHINE À CAFÉ.
RÉSERVEZ POUR VOTRE PARTY DES FÊTES.



Salaberry-de-Valleyfield
1370, boul. Mgr Langlois
Réservation : 450 371-9222



Huntingdon disposée à participer au développement du gaz de schiste

► Patrice LAFLAMME

La Ville de Huntingdon se montre disposée à collaborer avec le gouvernement du Québec et les différentes compagnies privées pour favoriser l'exploitation du gaz de schiste aux niveaux local et régional, tout en formulant une série de propositions pour que l'exploitation de ce combustible se fasse dans les meilleures conditions possible.

«Notre municipalité a voulu faire entendre sa voix et faire part de ses recommandations dans le dossier de l'exploitation des gaz de schiste. Nous avons présenté notre offre de partenariat au gouvernement de même qu'aux entreprises intéressées tout en énonçant nos vœux quant au développement de cette importante industrie», a fait savoir le maire de la municipalité, Stéphane Gendron, de passage à Longueuil jeudi après-midi pour participer à une tranche des audiences publiques de la Commission d'enquête sur le développement durable de l'industrie des gaz de schiste au Québec.

Dans son mémoire que M. Gendron a lui-même déposé, la Ville de Huntingdon fait valoir qu'elle «n'est pas contre le développement de l'exploitation des gaz de schiste dans sa région ni même sur son territoire à condition que cette exploitation soit faite dans le respect rigoureux de l'environnement et des communautés visées.»

La Ville, comme le rapporte le document, insiste «sur la nécessité de soumettre l'ensemble du processus à un mécanisme de double autorisation préalable, soit celle du Ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs,

de même que celle de la municipalité concernée.

Selon les autorités municipales, la Loi sur les mines et la Loi sur l'aménagement et l'urbanisme «doivent nécessairement être modifiées afin de tenir compte de cette double autorisation sans quoi aucune exploitation ne serait possible.» Elles font aussi valoir qu'«une disposition spécifique devrait aussi être confirmée en faveur des municipalités via la Loi sur les compétences municipales.»

Le mémoire de la Ville indique en outre que Huntingdon se trouve «au cœur d'une région où le potentiel d'exploitation de gaz de schiste peut s'avérer considérable» et qu'elle est «directement interpellée par d'éventuels développements, considérant sa position de capitale économique et industrielle, de même que par ses équipements municipaux d'exception pouvant être mis à contribution dans le cadre d'exploitation gazière.»

«La Ville possède d'importantes infrastructures publiques qui peuvent être mises à contribution et qui pourront bénéficier aux contribuables de la municipalité et redistribuer une richesse collective importante, a souligné le maire Gendron. Le prospect d'exploitation gazière sur son territoire représente pour Huntingdon des perspectives de développement économique intéressantes tant au niveau de la vente de son eau que de la location de ses services au niveau de l'épuration des eaux usées.»

Le maire de Huntingdon a aussi mis en évidence l'importance de «modifier les lois particulières afin de permettre aux municipalités concernées de prélever une redevance directe sur l'exploitation gazière de leur sous-sol.» Il soutient que «le présent

débat sur l'exploitation du gaz de schiste doit nous permettre d'éviter les erreurs commises dans le dossier de la minière Osisko à Malartic où l'on a permis à une seule compagnie de vider le sous-sol urbain de cette Ville de tout son or sans qu'aucune redevance quelconque ne soit versée.»

M. Gendron estime que pour assurer la survie des communautés dans les régions, Québec doit leur permettre de prélever des redevances sur l'extraction de leurs richesses naturelles «afin de les aider à réinvestir dans la diversification économique en temps de prospérité».



Ressources naturelles
et Faune
Québec

CONSULTATION PUBLIQUE Mise en oeuvre du nouveau régime forestier

La Conférence régionale des élus Vallée-du-Haut-Saint-Laurent et le ministère des Ressources naturelles et de la Faune invitent la population à participer à une consultation publique sur la **stratégie d'aménagement durable des forêts** et sur les modalités proposées pour le futur **règlement sur l'aménagement durable des forêts**, deux pièces maîtresses du nouveau régime forestier.

La documentation et l'information relatives à cette consultation sont accessibles à l'adresse suivante : www.consultation-adf.mrnf.gouv.qc.ca.

Pour obtenir plus d'information, les citoyens sont invités à participer à la rencontre suivante :

Date : 8 décembre 2010

Heure : 19 h

Lieu : Manoir Grant
19, rue Florian-Paiement
Salaberry-de-Valleyfield
(Secteur Saint-Timothée)

Veillez confirmer votre présence avant 17h le 6 décembre 2010 à l'adresse courriel suivante : eric.corbeil@crevhs.org.

Les citoyens peuvent également exprimer leur point de vue en ligne à : www.consultation-adf.mrnf.gouv.qc.ca

3234580-241110-12

Victims Matter. Les victimes comptent.



The Government of Canada is taking action
for victims of crime. **So can you.**

Find the information you need at:

VictimsMatter.gc.ca

1 800 O-Canada

Le Gouvernement du Canada agit pour les victimes
d'actes criminels. **Vous pouvez agir vous aussi.**

Renseignez-vous à :

Lesvictimescomptent.gc.ca

1 800 O-Canada



Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

Canada

Trois vols par effraction en cinq jours à Howick

A trois reprises en cinq jours, une épicerie-dépanneur de Howick a reçu la visite d'un voleur en fin de soirée. Le 13 novembre, un homme se pointe dans l'établissement de la rue Bridge vers 22h. Portant une cagoule sur la tête et armé d'un couteau, l'inconnu demande à une jeune employée, âgée de dix-sept ans, de lui ouvrir le tiroir-caisse pour qu'il puisse de servir du contenu. Il s'est emparé de 400\$ en argent comptant avant de s'enfuir à pied. Selon le porte-parole du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ), l'agent Patrick Bertrand, le même stratagème a été employé par le malfaiteur à deux autres occasions pour dévaliser le magasin. Le surlendemain, le même type fait irruption à l'intérieur du commerce, faisant main basse sur 300\$. Il sera de retour dans l'établissement deux autres jours plus tard pour, cette fois, dérober entre 40\$ et 50\$. Lors de ces deux dernières visites du bandit, une des propriétaires du commerce, une dame de 32 ans, s'était

cachée derrière le «back store.» Il n'en fallait pas plus à la commerçante pour alerter les forces policières qui ne dispose que d'une faible description physique de l'individu.

Individu arrêté pour s'en être pris verbalement à deux adolescents

*Un individu de 53 ans a été arrêté chez lui le 14 novembre en soirée après avoir eu maille à partir avec deux adolescents à Huntingdon. Les deux garçons âgés de quatorze et de quinze ans avaient tenté de se hisser jusqu'à un escalier du 62, rue Châteauguay afin de s'y asseoir quand ils ont été interpellés par un homme qui leur a ordonné de quitter l'endroit. Le quadragénaire, visiblement en état d'ébriété, était à bord d'une camionnette Jeep Cherokee 1988, s'est mis à insulter les deux personnes d'âge mineur. Il est descendu de son véhicule, s'est emparé d'un fusil de chasse et l'a pointé en direction du duo, lui ordonnant de quitter le lieu. Les adolescents ont noté le numéro de la plaque d'immatriculation de la camionnette de

l'adulte et alerté la police. Sept ou huit minutes plus tard, des agents du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) se sont pointés chez l'homme, arborant un chapeau de cowboy sur la tête, et l'ont appréhendé, se fiant à la description physique que les garçons possédaient de lui. De plus, les agents ont découvert dans la camionnette une arme à feu avec une balle tout près. Il fut conduit au poste de police pour subir l'alcooltest qui a révélé des niveaux d'alcoolémie de 177 et de 166 milligrammes par 100 millilitres de sang. Le suspect, Daniel Taillefer, un résident de Huntingdon, a comparu le lendemain matin au palais de justice de Salaberry-de-Valleyfield, sous treize chefs d'accusation. Il n'a aucun antécédent judiciaire.

Gravement blessé dans un accident de voiture

Un jeune homme de Dundee a été gravement blessé à la suite d'un accident

de voiture qui s'est produit tard dans la nuit du 13 novembre sur la route 132 à Saint-Anicet. Vers 4h40, le conducteur d'une automobile de marque Hyundai Accent 2004 a perdu la maîtrise de son véhicule qui a quitté la chaussée, non loin de la 89e avenue, pour ensuite percuter un ponceau puis un lampadaire. L'auto est considérée comme étant une perte totale, selon porte-parole du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ), l'agent Patrick Bertrand. L'automobiliste de dix-huit ans, qui était seul à bord du véhicule, a subi de sérieuses blessures mais sa vie n'est pas en danger. Il a été conduit par ambulance à l'hôpital du Suroît de Salaberry-de-Valleyfield avant d'être transféré à l'Hôpital Général de Montréal. Selon toute évidence, l'individu se serait endormi au volant. Ni la consommation d'alcool ni la vitesse excessive ne sont en cause dans cette sortie de route.

D'un foyer à l'autre

Projection du film «À l'origine d'un cri» à Saint-Anicet

Le film québécois «À l'origine d'un cri», écrit et réalisé par Robin Aubert et mettant notamment en vedette Jean Lapointe et Michel Barrette, sera projeté à Saint-Anicet le vendredi 26 novembre en soirée. Présenté par le groupe Objectif:Cinéma!, le visionnement aura lieu à la salle du conseil de l'hôtel-de-ville (330, avenue Jules-Léger) à 20h. Le coût d'admission pour cette soirée est de cinq dollars.

Assemblée générale annuelle du comité culturel de la MRC du Haut Saint-Laurent

Le comité culturel de la MRC du Haut Saint-Laurent tiendra son assemblée générale annuelle le mardi 30 novembre à la salle Alfred-Langevin du Château de Huntingdon, 10, rue King à Huntingdon. Les participants seront accueillis à 18h et la réunion débutera à 19h. Le bilan des activités de la dernière année et le programme des événements de 2011 seront entre autres déposés. Les membres de même que les artistes de la région sont cordialement invités à cette rencontre. Pour plus d'informations, il faut rejoindre Luc De Tremmerie, coordonnateur du développement culturel de la MRC, au 450.264.5411.

Marché de Noël canado-allemand à Hemmingford

L'école élémentaire de Hemmingford accueillera un marché de Noël canado-allemand le samedi 4 décembre de 10h à 17h et le dimanche 5 décembre de 10h à 16h. Des tables remplies de denrées en chocolat et de biscuits importés d'Allemagne, des pièces d'artisanat, des oeuvres d'art, des cartes, des bijoux, des articles en laine d'alpaga et des produits d'érable seront aménagés sur place. L'admission est gratuite pour les visiteurs. Des repas sont disponibles sur place. Ce mini-salon constitue une collecte de fonds pour l'établissement d'enseignement. Pour informations supplémentaires, il faut

appeler à l'école au 450-247-2022 et demander Julie Hebert.

Bazar de Noël

Un bazar de Noël se tiendra le samedi 27 novembre de 8h30 à 15h au centre d'hébergement d'Ormstown, 65, rue Hector. Pâtisseries, objets décoratifs et beaucoup d'autres articles à bas prix seront vendus sur place. Les fonds amassés vont servir à améliorer le milieu de vie des résidents de l'établissement.

Visionnement du match de la Coupe Grey à la salle de la Légion royale canadienne de Huntingdon

Les amateurs de football canadien pourront se réunir à la grande salle de la section 81 de la Légion royale canadienne de Huntingdon le dimanche 28 novembre à 18h pour visionner le match de la Coupe Grey. La partie sera retransmise sur un téléviseur à écran géant. Bienvenue à tous.

Soirée de la veille du Nouvel An

La section 81 de la Légion royale canadienne de Huntingdon soulignera l'arrivée de 2010 avec sa soirée de la veille du Nouvel An le vendredi 31 décembre dès 20h30 à sa salle du chemin Fairview à Huntingdon. Un goûter sera servi à minuit. Des prix de présence seront offerts aux convives. Pour se procurer des laissez-passer avant le 22 décembre, il faut appeler au 450-264-4711 ou s'adresser à Betty Roller en la rejoignant au 450-264-3775.

Exposition «Craftmania» à Huntingdon

L'exposition annuelle d'artisanat «Craftmania» se tiendra le samedi 27 novembre de 9h30 à 15h30 à l'école primaire Heritage, 21, rue King à Huntingdon. Les visiteurs peuvent venir voir de près de nombreuses créations faites par des mains expertes. Il y aura aussi vente de livres et une table de pâtisseries sur place. Tous sont les bienvenus.

NAISSANCES ET DÉCÈS

REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES



DÉCÈS

TANNAHILL, Yvonne Marilyn - C'est avec tristesse que nous annonçons le décès de notre fille, Yvonne Marilyn Tannahill. Elle est décédée subitement le 18 novembre 2010, à l'âge de 17 ans, à cause d'une pneumonie. Yvonne aimait beaucoup les chevaux et la musique de Disney et elle a touché les vies de nombreuses personnes. Elle était toujours heureuse malgré les défis devant elle causés par le syndrome de Rett. Elle laisse dans le deuil ses parents, Carole Ness et Glen Tannahill; ses frères et sa soeur, Marc, Serena et Kyle, ses grands-parents, Robert E. et Thyra Ness, la feue Joan Marilyn Ness, Ruth Tannahill et le feu Merrill Tannahill. Elle était particulièrement proche de sa famille élargie de cousins, oncles et tantes. Elle laisse de nombreux amis spéciaux et personnes qui l'aimait. Les visites auront lieu au salon funéraire McGerrigle, 70 Lambton, Ormstown le jeudi 25 novembre de 14h à 16h et de 19h à 21h. Un service de célébration de sa vie aura lieu le vendredi 26 novembre à 14h en église Unie de Howick. Les dons en sa mémoire peuvent être faits à l'Ontario Rett Syndrome Association, le Projet Récolte Chanceuse ou une charité de votre choix.



MME ANNETTE CAZA D'AOUST

À Valleyfield, autrefois de St-Anicet, le 17 novembre 2010 à l'âge de 65 ans est décédée Mme Annette Caza épouse de Yves D'Aoust. Outre son époux, elle laisse dans le deuil ses fils Jocelyn (Maryse Verrault) et Stéphane (Nathalie Duranceau), ses 4 petits-enfants Mélissa, Pier-Luc, Mérédith et Mégane, ses 3 soeurs Marielle, Francine, Liliane et son frère Raoul ainsi que de nombreux parents et amis. Les funérailles auront lieu le Samedi 27 novembre à 11 heures en l'Église de St-Anicet. La famille recevra les condoléances en l'Église dès 10 heures. Inhumation au cimetière de St-Anicet. Toute marque de sympathie peut se traduire par envois de dons à la Société canadienne du cancer. Direction funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 1580 Route Route 132, St-Anicet www.rodriguemontpetitfils.com

Décès

REMERCIEMENTS

La famille de feu Margaret Chisholm tient à exprimer sa plus profonde gratitude pour toutes les expressions de sympathie reçues. Merci au personnel du Centre d'Accueil d'Ormstown pour les excellents soins donnés à notre mère lors de son séjour et aux dames de l'église Unie de Howick pour avoir préparé et servi le goûter à la suite des funérailles. Tout fut apprécié.

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement-incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 450.264.5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

La SOURCE
du Haut-Saint-Laurent
Le journal qui fait vraiment partie de votre communauté

La SOURCE du Haut-Saint-Laurent
66, rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tél.: 450.264.5364 - Téléc.: 450.264.9521
info@gleaner-source.com • www.gleaner-source.com
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

Directeur général: André Castagner
Directrice par intérim: Sheri Graham
Bureau: Liz Elliott, Lise McDonagh, Evelyn Winter
Les nouvelles: La Source (Section française) Patrice Laflamme
The Gleaner (Section anglaise) Chantal Hortop
Conseillère en publicité: Nicole Jacob
Design graphique & montage: Sylvie Tremblay, Célia Saindon, Emmanuelle Laviolette, Geneviève Pelletier
Imprimé par: Imprimeries Transcontinental
PCO QUEST 243-C Boul. d'Anjou Châteauguay, Qc J6J 2R3

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070
Abonnement annuelle
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$
États Unis 55.00\$ fonds can.

MUNICIPALITÉS DESSERVIES:
Atheistan, Cazaville, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Valleyfield.

LE TOUR DES MUNICIPALITÉS

HUNTINGDON

*Le conseil de ville a accordé l'autorisation à la friperie communautaire de Huntingdon de louer un local au 4, rue Lorne à Huntingdon. *La municipalité a adopté une série de résolutions afin de modifier divers règlements visant à affecter une subvention autorisée dans le cadre du programme de renouvellement des conduites d'eau potable et d'eaux usées (PRÉCO). *Les élus municipaux ont voté en faveur de l'embauche d'un employé à temps partiel permanent pour l'usine de filtration des eaux, selon certaines considérations. *La municipalité a fait le dépôt des offres patronales pour la convention collective des employés syndiqués de la Ville de Huntingdon.

FRANKLIN

*La municipalité a reconduit pour trois autres années une entente avec la Société canadienne de la Croix-Rouge pour les services d'aide aux sinistrés. *La municipalité va verser à Moisson Sud-Ouest un montant de 415\$ à titre d'aide financière. *La municipalité s'est engagé à compléter les travaux de pavage des rues de l'Église et Lussier.

HINCHINBROOKE

*Les membres du conseil municipal ont adopté une résolution pour appuyer la mise en place d'un réseau Internet haute vitesse dans la MRC du Haut Saint-Laurent. *Le conseil municipal a adopté une résolution pour demander l'annulation des travaux de nettoyage de la rivière aux Outardes, dans le secteur de Hinchinbrooke. *Les élus municipaux ont résolu de mandater un ingénieur, Paul Lapp, à réaliser une étude en vue d'installer un tuyau au pont du chemin de la Première Concession, à proximité de la montée Rockburn. *Les élus municipaux ont soumis au gouvernement québécois la programmation des travaux 2010-2013

SAINT-LOUIS-DE-GONZAGUE

*La municipalité a mandaté la firme Virtu-Ose de Salaberry-de-Valleyfield afin de procéder à la conception du site Web de la localité. *Le conseil municipal a procédé à l'embauche de François Hallé à titre de pompier volontaire dans la localité. *La municipalité a reçu une demande d'un agriculteur, Richard Billette, pour l'émission du permis de construction pour une mégapocherie de 2 800 têtes.

SAINT-ANICET

*Le conseil municipal a approuvé les prévisions budgétaires pour 2011 de la régie intermunicipale de la patinoire intérieure de Huntingdon, au montant de 326 830\$. Pour la prochaine année, la municipalité versera 131 350\$ à titre de quote-part à la corporation. *La municipalité accorde son soutien au comité culturel de Saint-Anicet pour la tenue de la grande fête «Noël au Village» les 10, 11 et 12 décembre.

GODMANCHESTER

*À la séance régulière du 2 novembre du conseil municipal, deux citoyens ont à tour de rôle fait valoir que les conducteurs de véhicules ralentissaient en croisant le panneau indicateur de vitesse installé tout près de chez eux mais qu'ils filaient à vive allure après l'avoir dépassé. *Répondant à une question d'une citoyenne concernant la présence d'un panneau d'arrêt à l'angle des chemins Rankin et New Erin, les autorités municipales ont indiqué qu'un telle pancarte

octogone sur fond rouge sera installée très bientôt. *Un avis de motion a été adopté par le conseil municipal en vue d'interdire l'établissement de maisons mobiles comme résidences principales dans les zones blanches de Godmanchester. *Le conseil municipal demande des soumissions pour la cueillette de matières résiduelles chaque vendredi et celle des rebuts recyclables tous les deux lundis.

SAINTE-BARBE

*Le conseil municipal autorisé la mairesse, Louise Lebrun, à soumettre une demande de subvention de 12 000\$ pour la localité auprès du ministère de la Famille et des Aînés pour l'élaboration de sa politique familiale et pour faire reconnaître en tant que Municipalité Amie des Aînés (MADA). Du même coup, il propose la création d'un poste de responsable des questions familiales et du dossier des aînés au sein du conseil municipal qui assurera le suivi des activités touchant les vies des familles et des personnes âgées dans le village, lequel sera confié à l'échevin Nicole Poirier. *Le conseil municipal a choisi la firme Excavation Jeannot Loiseau inc. afin de remplacer un tuyau dans le rang du Ruban, à l'angle de la route 202. Le coût des travaux est évalué à 5 897\$ plus taxes municipales. *La municipalité a retenu la firme Bruno Daoust Transport inc. pour paver en asphalte une partie du rang du Ruban et deux autres sections sur le chemin du Bord de l'Eau, à la suite de travaux d'excavation. Les travaux sont évalués à 3 150\$, plus taxes municipales.

SAINT-STANISLAS-DE-KOSTKA

*Le conseil municipal a voté en faveur de l'achat d'une maison voisine de l'édifice municipal afin d'y utiliser le terrain qui servira à élargir les espaces de stationnement du futur centre socio-culturel.

SAINT-CHRYSOSTOME

*Le conseil municipal doit demander de nouveau des soumissions pour la phase II des travaux d'égoûts et d'aqueduc dans les rues Saint-Alexis, Saint-Léon, Vincent, Alice-Laberge, Sainte-Maguerite, Saint-Pierre et McKenzie. La soumission présentée par Construction et Pavages Geskar de Montréal, a été rejetée par les élus municipaux car l'entreprise ne pouvait pas respecter l'échéancier fixé au 31 décembre pour la réalisation des travaux. *La municipalité refuse de payer certaines factures acheminées par le Conseil intermunicipal de transport du Haut Saint-Laurent (CITH-SL) tant qu'elle n'aura pas obtenu les éclaircissements nécessaires.

AKWESASNE

*Le conseil de bande des Mohawks d'Akwesasne et la communauté ont manifesté leur gratitude à la réserve nationale de faune du lac Saint-François pour leur générosité à la suite d'un prêt d'un rabaska et d'autres équipements pour la Akwesasne Wolf Belt Commemoration Day Akwesasne Wolf tenu le 17 septembre. Cette journée historique a marqué le retour de la Wolf Belt, créé dans les années 1700 pour signifier l'amitié et l'unité à Akwesasne. *Le Akwesasne TsiSnaihne Homemakers Club a accueilli le 15 novembre le personnel de l'hôpital Barrie Memorial qui a présenté à la communauté les services et les soins de santé disponibles pour les

résidents d'Akwesasne. La soirée a été bien suivie par les membres de la communauté.

ELGIN

*La municipalité d'Elgin a récemment embauché un nouvel inspecteur en bâtiments. Marie-Lynn Monteith va travailler pour la municipalité à temps partiel.

HAVELOCK

*L'un des principaux points abordés par les élus municipaux de Havelock lors de leur réunion mensuelle concernait les travaux en cours sur le pont Cowan. Le maire Denis Henderson a expliqué qu'il s'informait sur le projet pratiquement tous les jours et qu'il est en contact avec le député provincial de Huntingdon Stéphane Billette sur une base hebdomadaire mais une fois que le contrat a été octroyé, la municipalité a peu de contrôle sur ce qui se passe vraiment dans le chantier.

ORMSTOWN

*Le conseil municipal d'Ormstown a adopté une résolution pour autoriser des dépenses de 2 075\$ pour l'organisation, la promotion et la tenue d'une journée d'activités de Noël en collaboration avec les entreprises locales. *Il a également été décidé par les élus municipaux d'autoriser la commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands d'utiliser le centre récréatif dans les cas où il faut évacuer l'une des écoles du territoire.

DUNDEE

*La municipalité a entamé le processus de confection d'un règlement pour permettre à une église d'être transformée en maison. *Un suivi a également été effectué concernant le problème des chiens errants étudié plus tôt cette année, alors que l'inspecteur municipal a indiqué que la situation s'est grandement améliorée.

HOWICK

*La municipalité de Howick a envoyé

une résolution au ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire pour essayer d'obtenir la date limite pour les fonds du programme de renouvellement des conduites d'eau potable et d'eaux usées (PRÉCO), PRECO, alloués plus tôt cette année et qui pourront continuer d'être attribués jusqu'à l'automne 2011. *La municipalité a également nommé le conseiller municipal Alain Beaulieu en tant qu'élu municipal en charge du dossier des personnes âgées.

CANTON DE HEMMINGFORD

*Le conseil municipal a adopté plusieurs règlements municipaux lors de leur réunion mensuelle de novembre. Une modification du zonage sur une partie de la route 219 nord a été apportée afin de permettre à un citoyen de construire un garage pour le stockage d'équipements. *Un règlement a été adopté pour donner la permission à l'urbaniste d'envoyer des avis d'infraction sans avoir à passer par le conseil municipal.

VILLAGE DE HEMMINGFORD

*À la réunion mensuelle de novembre du conseil municipal du village de Hemmingford, deux résolutions ont été adoptées concernant le gaz de schiste. Le premier prévoit que les tests de n'importe quelle compagnie pour le gaz de schiste ne seraient pas autorisés en l'utilisant l'eau de la localité puisque cette eau a été traitée pour être potable. La deuxième stipule que les sociétés susmentionnées ne seraient pas autorisées à décharger toutes les eaux usées provenant des tests dans les égouts de la municipalité. *Il y a également eu des études en cours à l'angle des rues Bouchard et Fortin où il y a deux panneaux d'arrêt, mais les voitures proviennent essentiellement de trois directions. À la suite d'un examen de la situation, des modifications ont été apportées, même si un autre panneau d'arrêt n'a pas été ajouté.



BAZAR

Les bénévoles du Centre d'hébergement d'Ormstown vous invitent à leur Bazar annuel!

Le samedi 27 novembre, de 8 h 30 à 15 h, nous aurons une grande variété de pâtisseries, d'objets décoratifs et d'autres articles.

C'est avec plaisir que nous vous accueillerons à cette grande vente. Tous les fonds amassés serviront à améliorer le milieu de vie des résidents du Centre.

Merci de nous encourager et au plaisir de vous voir lors du Bazar!



65, Hector, Ormstown

ANNONCES CLASSÉES

450.264.5364
Télec.: 450.264.9521

The **GLENER**
La **SOURCE**

courriel: pub@gleaner-source.com

Achat

Vente

Location

Recherche

TERRAINS A VENDRE

BEAUHARNOIS: terrain résidentiel, 10,204 pi.ca., sur la rive de la rivière St-Louis. Détails à: www.saint-louis.co

LOGEMENTS A LOUER

CENTRE de Franklin, à louer, 3-1/2, 620\$ par mois, chauffé, éclairé et semi-meublé, Tél. Christine 514.293.8102.

HUNTINGDON grand 3-1/2, entrée laveuse et sècheuse, disponible immédiatement, 21A rue Chateaugay. 450.264.2404.

HUNTINGDON 5 1/2 situé au centre. 450.264.9273.

HUNTINGDON: Grand 4-1/2 rénové, 2ième étage, 84 Prince, \$500., références requis. Enquête de crédit, libre immédiatement. 450.201.1181.

AUTOMOBILES A VENDRE

FIAT SPIDER 1979 décapotable, extérieur rouge, intérieur en cuir beige, impeccable, 9999\$, 450.647.1097.

MACHINERIE AGRICOLE

TRACTEURS pour vergers JD2355N, JD3130, JD2350, MF165; Charrues - Overum semi-montée 5 sillons, JDF145 4-14, JDF45 3-14. Donald Brown Equipment, 450.825.2093.

AVIS DE DISSOLUTION

Avis est par les présentes donné que **ENTREPRISES VICTOR C. HÉBERT INC.** 1515, New Erin, Huntingdon demandera au Registraire des entreprises du Québec la permission de se dissoudre conformément aux dispositions de la *Loi sur les compagnies*.

Huntingdon, le 24 novembre 2010

Claude Hébert,
président

3231756-241110-16

ANIMAUX A VENDRE

CHIOTS Rottweiler pur-sang. Queues coupées. 200\$ pour femelle, 150\$ pour mâle. 450.264.3831.

GOLDEN RETRIEVERS 4, vaccinés, 11 semaines. 450.373.1658.

DIVERS A VENDRE

CABANON (remise de jardin) 10X12 1699\$, 10X16 1949\$, 12X16 2199\$, 15X20 3099\$, 15X30 4599\$, 20X30 5899\$, autres grandeurs disponibles, livraison et installation gratuite. RBQ 8213-9338-04. 450.632.0007.

SAPINS de Noël cultivés. Belle qualité, grande variété, 4-10 pieds. Réal Desgroseilliers & Denise Mainville, 1438 Route 202, 7km sud de Huntingdon. 450.264.5859. Ouvert 7 jours.

OFFRE D'EMPLOI

STE-CLOTHILDE Assistant-gérant bilingue et responsable demandé, à temps plein, pour entrepôt. Expédition & réception. Expérience avec chariot élévateur électrique & au gaz. 514.434.5257

INFORMATIQUE

PROBLEMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 450.264.4781, Stanley.

EXPOSITION D'ARTISANAT

À L'ÉCOLE ÉLÉMENTAIRE HÉRITAGE
21, rue King, Huntingdon

Samedi 27 novembre
de 9 h 30 à 15 h 30

Artisanats, vente de livres, table de pâtisseries, table de tirage, rafraîchissements

3230938-241110-04

LE RAMONEUR

Depuis 1978

- Nettoyage complet
- Réparation (toutes sortes de cheminées)
- Installation de cheminées pré-fabriquées
- Revêtements d'acier inoxydable
- Toitures et bande de solin
- Foyer au gaz



B. Bown
450.264.9406
cell.: 450.370.9540

3226857-030609-07

3230833-241110-04

Pour seulement

9\$-14\$ FRANÇAIS et ANGLAIS
TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins

HEURE DE TOMBÉE LUNDI 10 h
PAYABLE À L'AVANCE

3229943-200110-19

Daniel Paillé de passage à Salaberry-de-Valleyfield

Le député fédéral d'Hochelega et porte-parole du Bloc Québécois en matière de finances, Daniel Paillé, était de passage vendredi à Salaberry-de-Valleyfield dans le cadre d'une tournée de consultations prébudgétaires qui le mène aux quatre coins du Québec. Accompagné de la députée de Beauharnois-Salaberry, Claude DeBellefeuille, il a rencontré les médias régionaux pour parler de cette série de rencontres qui doivent permettre au parti d'analyser attentivement les revendications des Québécois pour être en mesure de soumettre un cadre budgétaire tenant compte des besoins spécifiques du Québec, lequel sera présenté au gouvernement Harper pour qu'il l'intègre à son prochain budget déposé au printemps 2011. Il a aussi expliqué le contenu du document consultatif qui dévoile les nombreux défis que la province a à relever dans plusieurs domaines et désigne quelques questions qui seront posées à la population pour chacun d'eux afin de mieux stimuler les discussions.



Avis public

Assemblée générale annuelle du comité culturel de la MRC du Haut-Saint-Laurent

Date : mardi 30 novembre 2010

Lieu : salle Alfred-Langevin
10, rue King, Huntingdon

Horaire : 18 h accueil
19 h assemblée

Pour information :

Luc De Tremmerie, coordonnateur
450.264.5411

luc.detremmerie@mrcchl.com

NOUVEAU BOOT CAMP CIRCUIT

Cours de conditionnement physique

Samedi avant-midi 8 h ou 10 h

École Heritage - Info: 264.3758

<http://huntingdonfitness.wordpress.com>

ZUMBA FITNESS

* Participez n'importe quand! *

St-Anicet - Huntingdon - Valleyfield - Ormstown

Info : Heather Diodati 450.264.8199

PROVINCE DE QUÉBEC
MRC DU HAUT SAINT-LAURENT

MUNICIPALITÉ
DE HINCHINBROOKE

AVIS PUBLIC

Est par la présente donné que l'année 2011 sera la deuxième année de l'exercice financier du rôle triennal pour les années 2010, 2011 et 2012.

Que toute personne intéressée peut en prendre connaissance pendant les heures régulières de bureau du lundi au jeudi de 9 h à 16 h 30 et le vendredi de 9 h à midi.

De plus, prenez avis que toute demande de révision concernant le rôle au motif que l'évaluateur n'a pas effectué une modification qu'il aurait dû y apporter, en vertu des articles 174 et 174.2 de la *Loi sur la fiscalité municipale*, doit être déposée au cours de l'exercice pendant lequel survient l'évènement justifiant la modification du suivant.

La demande doit être déposée personnellement ou par courrier recommandé, à l'adresse ci-dessous, avant le 1^{er} mai 2011, au moyen du formulaire prescrit par le ministère des Affaires municipales et des Régions accompagné du paiement des frais déterminés par le règlement numéro 99-97 de la MRC du Haut Saint-Laurent.

M.R.C. du Haut Saint-Laurent
10, rue King, local 400
Huntingdon QC J0S 1H0

Donné à Hinchinbrooke, Québec, ce 17^e jour de novembre 2010

Kevin Neal
Directeur général et secrétaire-trésorier

Avis public

Régie des alcools, des courses et des jeux

AVIS DE DEMANDES RELATIVES À UN PERMIS OU À UNE LICENCE

Toute personne, société ou association au sens du Code civil peut, dans les **trente jours** de la publication du présent avis, s'opposer à une demande relative au permis ou à la licence ci-après mentionné en transmettant à la Régie des alcools, des courses et des jeux un écrit sous affirmation solennelle faisant état de ses motifs ou intervenir en faveur de la demande, s'il y a eu opposition dans les **quarante-cinq jours** de la publication du présent avis.

Cette opposition ou intervention doit être accompagnée d'une preuve attestant de son envoi au demandeur par tout moyen permettant d'établir son expédition et être adressée à la **Régie des alcools, des courses et des jeux, 1, rue Notre-Dame Est, bureau 9.01, Montréal (Québec) H2Y 1B6.**

NOM ET ADRESSE DU DEMANDEUR	NATURE DE LA DEMANDE	ENDROIT D'EXPLOITATION
6582486 Canada inc. BAR SALON BAM-BOU 45, rue Chateaugay Huntingdon (Québec) J0S 1H0 Dossier : 181-529	Permis additionnel 1 Bar du terrasse	45, rue Chateaugay Huntingdon (Québec) J0S 1H0

3231753-241110-08

Québec

AVIS PUBLIC - CHANGEMENT DE LIEU ASSEMBLÉE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

DATE

Lundi 13 décembre 2010
19 h

NOUVEAU LIEU

Centre d'hébergement de La Prairie
500, avenue Balmoral, La Prairie
Salle du Centre de jour

3230942-241110-11

3230520-080910-13

GUIDE PROFESSIONNEL

Dolores Pilon
Nathalie Daoust
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE
11, rue King, Huntingdon
Tél.: 450.264.5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

RENÉ DULUDE
INGÉNIEUR FORESTIER
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 450.264.6137

PIERRE MEILLEUR, a.g.
Arpenteur-Géomètre
Tél.: 450.264.3090 - Téléc. 450.264.6178
31, rue York, Huntingdon
Courriel: milleur@rocler.qc.ca

Pour Noël, je désire...

L'art de trouver les bons cadeaux

Pour Noël ou pour un anniversaire, le dilemme est toujours le même : comment trouver ce qu'il faut pour l'être cher... à prix abordable? On a tous déjà entendu la fameuse phrase : «Tu sais, ce n'est pas la valeur de ton présent qui compte, c'est notre amour!» En cherchant un peu, vous trouverez de nombreuses idées à tous les prix pour rendre votre partenaire heureux.

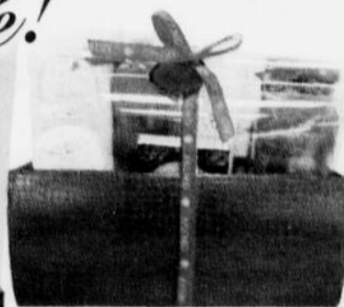
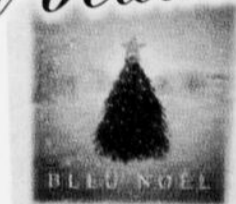
Suivez bien les règles essentielles du cadeau réussi. Premièrement, imaginez son regard en ouvrant son paquet. Au moindre doute, c'est la catastrophe assurée! Deuxièmement, misez sur l'originalité. Les meilleures idées-cadeaux sont celles que l'on n'attend pas et qui ne coûtent pas forcément très cher. Enfin, croyez en vous, donnez-vous les moyens dans votre mission... qui n'est pas impossible! Ne manquez pas une occasion de faire plaisir.

Quel est le point commun entre un livre, un CD et un chèque? Vous connaissez la réponse : nous avons déjà tous reçu cela au moins une fois dans notre vie. Même si ce sont des idées qui peuvent faire plaisir, nous partons toujours avec l'intention de trouver le présent qui fera mouche. Une ambition haute en difficulté. Il s'agit ici de tenter de dénicher l'objet original qui lui sied parfaitement. Heureusement, les journaux et les magazines regorgent de bonnes propositions.

Prenez le temps de trouver le cadeau approprié. Concrètement, si vous cherchez pendant quelques heures, vous devriez trouver l'idée-cadeau tant recherchée.

UNIPRIX Dion, Durand & Douang

Noël en beauté!



Gratuit avec achat!

À l'achat de 50 \$ et plus de produits cosmétiques à prix courant, obtenez une housse à bijoux ultra-pratique.

- Cartes-cadeaux disponibles
- Service d'emballage gratuit

72, rue Châteauguay, Huntingdon • 450.264.5347

*Super Marché Picard
et Bergeron inc.*

La période des Fêtes approche à grand pas, faire appel à notre service de traiteur, c'est vous assurer de plaire à tous vos convives quels que soient leurs goûts.



Nous heures d'ouverture sont : 8h00 à 22h00 tous les jours

2195, chemin Ridge, Huntingdon
Téléphone : 450 264.2909 • Télécopieur : 450 264.9013

Nous vous offrons aussi :

- Certificats-cadeaux disponibles
- Paniers cadeaux
- Commande par téléphone
- Commande par Internet (www.iga.net)
- Service de nettoyeur
- Location de machine à tapis
- Services de livraison
- Service de la SAQ adjacent

Pour Noël, je désire...

Oh! des bas!

Dans plusieurs pays, la tradition veut que les enfants suspendent une chaussette – de préférence celle d'un géant – sur le bord du foyer, de leur lit ou même dans le sapin de Noël. Le matin du 25 décembre, les enfants (et souvent les adultes!) sont très excités en découvrant tous les petits trésors enfouis dans ces bas de Noël colorés!

Ce n'est pas le prix qui compte, ni la grosseur. C'est le moment de folie qui fait sourire devant tant de surprises. Cédéroms de musique, DVD de films ou de séries télévisées, livres récents, friandises gourmandes, petits accessoires de sport...

Les enfants ont un faible pour la quantité. Assurez-vous que tous les enfants reçoivent le même nombre de babioles dans leurs chaussettes. Même tout-petits, ils savent très bien compter et si la grande sœur a un jouet de plus que son petit frère, ce dernier le fera bruyamment remarquer! Et tant qu'à y être, profitez du bas de Noël pour offrir tous les petits plaisirs défendus durant l'année à vos enfants : du chocolat, des bonbons, des cartes de collection, des figurines miniatures, des crayons lumineux et, pourquoi pas, une carte cinéma?

Les adultes, on ne peut se le cacher, ont un faible pour la qualité. Même s'il ne s'agit que d'une douce folie, choisissez des produits de qualité. Du maquillage pour madame? Un article de cuisine pour monsieur? Choisissez un petit cadeau de grande qualité qui sera très apprécié pendant des années... ou rapidement consommé!

BOULANGERIE - BAKERY
GRANT'S
DEPUIS | SINCE 1945

Noël est à nos portes, venez voir nos produits haut de gamme « style maison »

- Paniers-cadeaux
- Gâteaux aux fruits
- Tartelettes
- Sablés
- Bûches de Noël
- Les petits pains de ferme et autres pains variés



HEURES D'OUVERTURE :
Mercredi, jeudi et vendredi : 9 h à 17 h
Samedi : 9 h à 15 h
51 Roosevelt, Huntingdon
450.264.5024



Samsung R100 0\$
LG Rumor 2™ 24.99\$
Samsung Entro™ 49.99\$
Samsung m330 9.99\$

FORFAIT ECONO DE SOLO 25\$ / MOIS

- 100 minutes en tout temps
- Soirs et week-ends illimités (19h à 7h)
- Messages textes illimités²
- Appel en attente et Conférence à trois inclus³
- Frais d'accès au réseau et 911 INCLUS⁵
- Frais d'activation INCLUS⁵
- Facturation à la seconde¹

GRATUIT⁶
BLUETOOTH™
JABRA VBT185Z
Offert par Librairies Boyer



LIBRAIRIES BOYER 10 rue Nicholson, Salaberry-de-Valleyfield, J6T 4M2
450-373-6211

A jour en date du 11 Novembre 2010. Offert avec les appareils compatibles dans les zones de couverture du réseau de Solo Mobile. Les frais d'interurbain et d'étranger (y compris appels élargis) peuvent s'appliquer à l'utilisateur de votre zone d'appel. Des frais de reconnexion anticipés s'appliquent. Modifiable sans préavis et ne peut être combiné avec aucune autre offre. Taxes en sus. D'autres conditions s'appliquent. [1] Avec une nouvelle activation d'un forfait voix postpayé d'un forfait Solo Mobile. [2] Les messages reçus excluent les avertissements et les messages payants ou transmis par réseau commuté en dehors du Canada et des États-Unis (y compris Hawaii et l'Alaska). Les messages envoyés excluent ceux à destination des zones internationales et d'étranger, les avertissements et les messages payants, ainsi que les messages envoyés au moyen d'un logiciel de messagerie instantanée. [3] Utilisation simultanée du temps d'attente pour chaque appel. [4] Avec une nouvelle activation d'un forfait voix postpayé. S'applique après la première minute et aux appels locaux. [5] Avec une nouvelle activation. [6] Avec nouvelle activation de 24 ou 36 mois gratuite de Librairies Boyer, ne peut être jumelé avec aucune autre offre. La marque et les logos Bluetooth sont la propriété de Bluetooth SIG Inc. Les fonctionnalités peuvent varier. Voir le guide d'utilisation. Solo et le logo Solo Mobile sont des marques de commerce de Bell Mobile Inc. Rumor 2 est une marque de commerce de LG Electronics Inc. Samsung Entro est une marque de commerce de Samsung Electronics Co., Ltd. Et de ses sociétés affiliées.



Amitié & Passion
BRODERIE COTON LIN
COURS ET ATELIERS DU SAMEDI

NOUVELLES HEURES D'OUVERTURE
Lundi au vendredi de 10 h à 19 h
Samedi de 10 h à 14 h

4, rue Jacques-Cartier
Salaberry-de-Valleyfield
Tél. : 450.370.1001 Téléc. : 450.370.1007
info@amitieetpassion.com
www.amitieetpassion.com

Offrez du temps de loisirs aux êtres aimés
Cours de broderie, tricot, crochet...
Certificat-cadeaux



Accessoires
Paniers à tricot
Paniers à ouvrage
Broches à tricoter
Nappes de lin
Troussets de travail
Livres
Tricots faits à main





Des cadeaux
qui feront dire

Ho! Ho! Ho!

Conseillers spécialisés
sur place

Valide du 24 novembre au 1^{er} décembre 2010

PLASMA

HD, 720p
600 hz
mode jeux
HDMI

579⁹⁹\$

42"



TCP42C2
Panasonic.

PLASMA

HD, 720p,
600 hz
SD card,
mode jeux
HDMI

749⁹⁹\$

50"



TCP50C2
Panasonic.

PLASMA

HD, 720p
600 hz,
HDMI
mode jeux

649⁹⁹\$

46"



TCP46C2
Panasonic.

KIT CINÉMA MAISON 5.1

RXV367

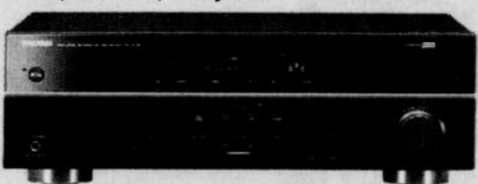
599⁹⁹\$

CINÉMA 2

5x100 W
Sub Actif 10"



AMPLI 5.1 YAMAHA
HDMI, 5x100 W, Dolby DTS



**LECTEUR
DVD BLURAY**

SD card
Internet

149⁹⁹\$



DMPBD45

469⁹⁹\$

LCD

HD, 720p
60 hz
PCIN
HDMI

32"



TCL32C22
Panasonic.

**MEUBLE
AUDIO-VIDÉO**

399⁹⁹\$

Bois
Brun foncé (B)
Brun pâle (L)
S59V60B/L



**MINI-
CHAÎNE**

CD, RADIO,
iPOD dock
SCPM42

179⁹⁹\$



129⁹⁹\$

**STATION
iPOD**
SCSP100



AUDIO
VIDEO QUEBEC

La Place pour l'électronique!

46 boul. Saint-Jean-Baptiste,
Châteauguay
450.691.8801
www.audiovideoquebec.com

Marchand
ZONE
ELECTRONIQUE.

3232589-241110-12

Pour Noël, je désire...

Un chèque-cadeau pour Noël? Plaisir assuré...

Les Fêtes approchent à grands pas et vous vous demandez comment trouver le cadeau idéal qui ne risquera pas d'être retourné au magasin le lendemain de Noël. Peu importe que la personne à qui vous destinez un cadeau soit difficile à contenter ou non, la solution parfaite pour éviter les déceptions est un chèque-cadeau!

On attribue de nombreux avantages au chèque-cadeau. Il s'ajuste en fonction de votre budget, se destine à une infinité de lieux et de styles de commerces, et c'est la personne qui le reçoit qui choisit elle-même ce qu'elle préfère. Elle peut même ajouter sa contribution à l'achat, si elle décide de se procurer un cadeau qu'elle n'aurait pu s'offrir autrement, sans votre précieux chèque-cadeau.

Ainsi, la personne à qui vous destinez votre présent pourra s'offrir à vos frais un délectable repas dans un restaurant gastronomique, se payer un grand cru, s'acheter un vêtement inabordable, bénéficier de soins du corps et du

visage, visionner un ou plusieurs films au cinéma, assister à un spectacle, se procurer la dernière nouveauté informatique, etc. Tout sera désormais possible!

Vous n'avez qu'à dénicher un endroit où vous avez de bonnes raisons de croire que le destinataire saura trouver son bonheur, même s'il n'y a jamais mis les pieds! Ce sera peut-être pour lui l'occasion de découvrir quelque chose qu'il ne connaissait pas et qu'il saura apprécier. Aussi, vous pouvez vous-même mentionner à vos proches vos goûts personnels pour que l'on vous offre à votre tour un chèque-cadeau. Ainsi, vous serez assuré de ne pas vous retrouver non plus dans la file des retours dans les magasins, le 26 décembre...



Le chèque-cadeau permet à la personne qui le reçoit de choisir ce qui lui fera vraiment plaisir.

Le cadeau idéal pour tous les âges

Répliques fabriquées de métal moulé



LES EQUIPEMENTS

AZURE ET IENDEAU INC.

HUNTINGDON
450.264.5198

STE-MARTINE
450.427.3612 - 514.865.2271

ST-CLET
450.456.3331 - 514.781.1814

CNH Capital America S.A.R.L., 2005. Case et Case IH sont des marques déposées de CNH America S.A.R.L.
CNH Capital est une marque de commerce de CNH America S.A.R.L.

CASE IH
AGRICULTURE

Aspirateurs Valleyfield
CYCLO VAC Miele SEBO ZELMER DRAIN VAC
Vente et réparation de toutes marques
Marco Lapierre
111, Grande-Île, Valleyfield 450.377.0577
3229986-251109-06

Vous cherchez ce qu'il y a de mieux? Nous l'avons...
Joyeuses Fêtes!

Plusieurs idées cadeaux en magasin pour tous les budgets

Conforteck
Equipements chauffants

CERTIFICATS-CADEAUX DISPONIBLES

Ouvert le samedi de 9 h à 13 h

FAITES L'EXPÉRIENCE DE LA FORMULE GAGNANTE
POLARIS

*Détails en magasin.

LEBOEUF VALLEYFIELD Sports
504, chemin Larocque Valleyfield
450.373.0055

Pour Noël, je désire...

Des trouvailles à bon prix

C'est Noël et vous avez plusieurs cadeaux à trouver. Votre budget est plus ou moins restreint et vous avez besoin de plusieurs idées. Heureusement, il existe de nombreuses trouvailles à bon prix.

D'abord, pour les amateurs de cuisine, un livre de recettes avec photos est un excellent passe-partout. Il en existe de tous les styles et de tous les prix sur le marché, vous n'avez que l'embarras du choix. Aussi, vous pouvez opter pour des ustensiles pratiques et originaux, comme un véritable wok asiatique, des coupes de qualité ou encore une magnifique nappe pour les grandes occasions.

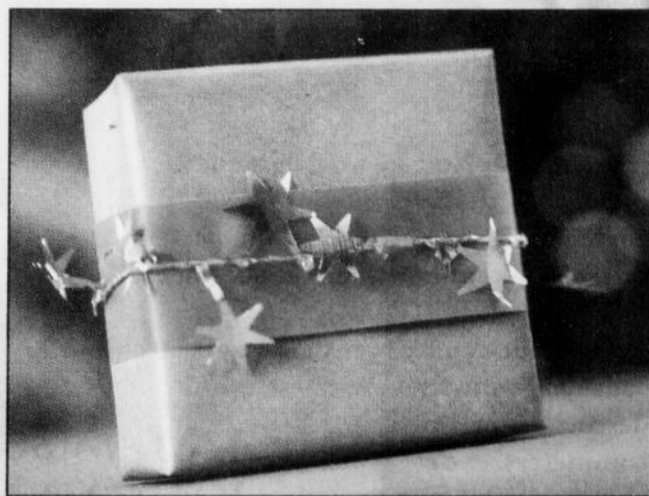
Pour les amateurs de décoration, un vase élégant est toujours accueilli avec plaisir. Vous pouvez aussi offrir un cadre numérique, dans lequel vous aurez téléchargé quelques photos au préalable. Pour chouchouter ceux que vous aimez, des soins de toilette et d'ambiance tels que crème, exfoliant, gel douche, savon, baume, bougie, diffuseur et huile parfumée,

transformeront l'heure du bain en délice gourmand.

Pourquoi ne pas offrir une paire de skis, une planche à neige, des raquettes, des patins ou une paire de bottes chaudes et confortables? Plusieurs de ces articles peuvent être achetés usagés.

Bien sûr, s'il vous est possible d'obtenir des informations auprès d'un proche de la personne à qui vous destinez le présent, vous serez davantage assuré d'atteindre la cible.

Bref, le choix d'un cadeau ne doit pas être fait à la légère et cela facilite la vie d'être bien préparé. Essayez de vous y prendre plus tôt cette année, votre stress diminuera ainsi d'un cran et votre choix n'en sera que plus judicieux...



Ce n'est pas le choix de cadeaux qui manque, prenez le temps d'explorer!

Boutique Chasse & Pêche G. Leduc
Articles de chasse et pêche

101-B, rue Cousineau
Salaberry-de-Valleyfield
Tél./Fax : 450.371.6334



Tout pour les
amateurs
de la nature

Suzanne Leduc, prop.

C'est le temps des fêtes à

La Maison Jaune

VENEZ DÉCOUVRIR NOS SUGGESTIONS
de cadeaux, de décorations de Noël et d'antiquités

NOS HEURES D'OUVERTURE SONT
vendredi au dimanche de 11 h à 17 h
et les 22-23-24 décembre de 11 h à 17 h

À NE PAS MANQUER!
Vente de "Boxing Day"
les 8 et 9 janvier, 2011

485 Frontière, Hemmingford, Qc
JOL 1H0 450.247.2227
lamaisonjaune.ca



**Ejillard
TURMEL**

Offrez à votre famille
le cadeau qui plaira



Service • Vente
Réparation • Rachat
OUVERT LE DIMANCHE 12 H À 17 H

209, Victoria, Valleyfield 450.371.2838
Cell. 450.601.6685 • 450.373.9614

Michel Guindon
Josée Caza
OPTICIENS

Michel Guindon, o.o.d. | Véronique Desrochers, o.o.d. | Josée Caza, o.o.d.

HUNTINGDON ORMSTOWN BEAUHARNOIS
70 Châteauguay 4 Bridge 525 Ellice
450-264-9532 450-829-3001 450-225-6752

• EXAMENS DE LA VUE • LUNETTES • LUNETTES DE SOLEIL • VERRES DE CONTACT

À l'achat de lunettes recevez l'antireflet

GRATUITEMENT

(valeur de 70 \$)

Valide jusqu'au 31 décembre 2010. Détails en magasin.

4 bureaux pour mieux vous servir. Nous acceptons les prescriptions de l'extérieur.

CHATEAUGUAY

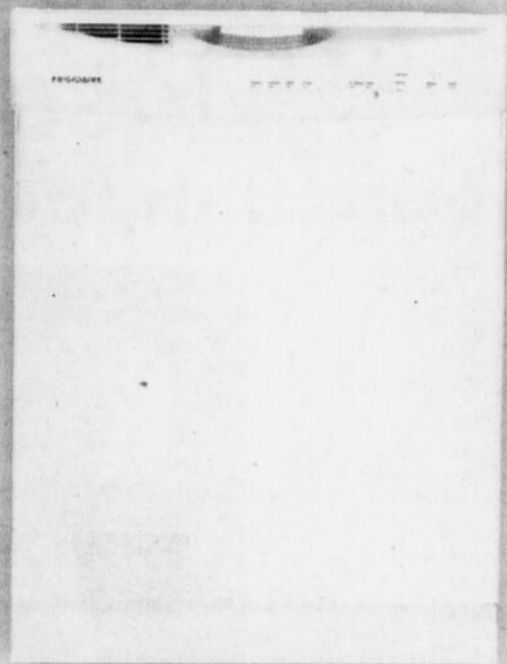
132, boul. St-Jean-Baptiste
450.691.0280

OPTIQUE
CLOUTIER
EXAMEN DE LA VUE



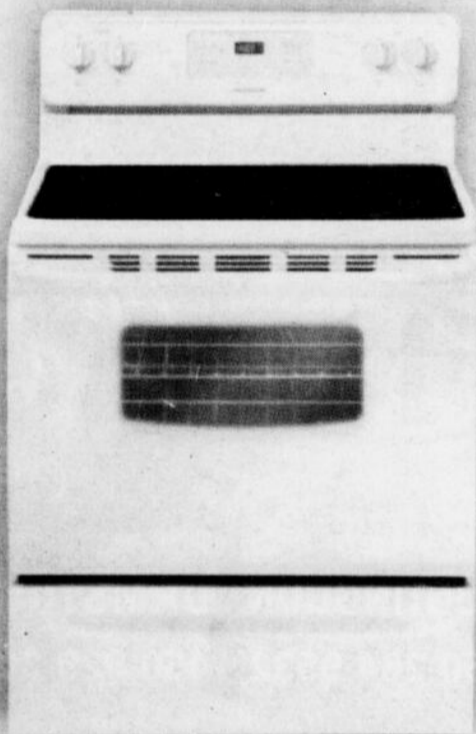
Jean J. Cloutier, o.d. | Véronique Desrochers, o.o.d. | Barbara Orsini, sec | Michel Guindon, o.o.d.

*Même le
père Noël
peut se lasser
des biscuits*



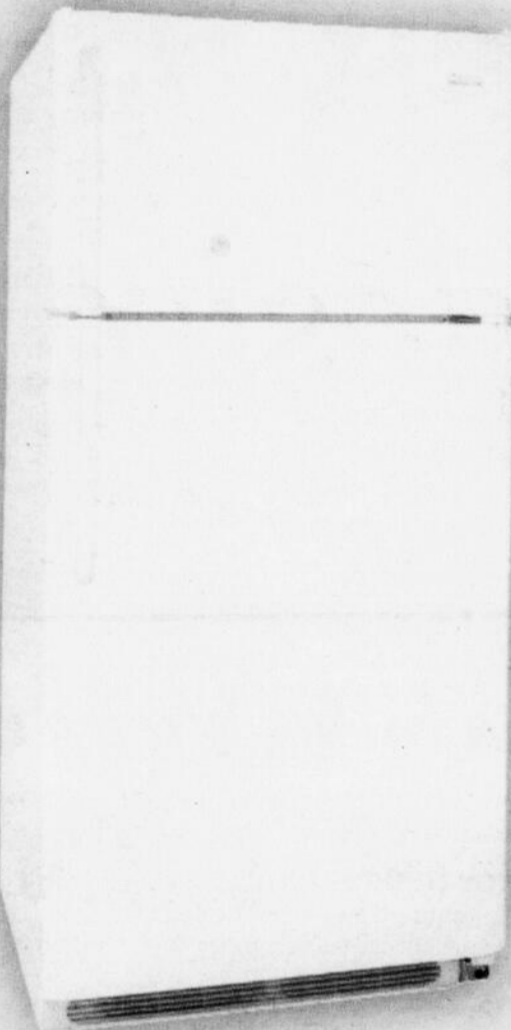
**LAVE-VAISSELLE
FRIGIDAIRE**

- Lave-vaisselle 24" encastrable
- Contrôle électronique
- 4 niveaux de lavage avec Precision Wash System



**CUISINIÈRE
FRIGIDAIRE**

- 5,3 pi³
- Surface de cuisson en vitrocéramique
- Autonettoyante



**RÉFRIGÉRATEUR
FRIGIDAIRE**

- 2 tablettes en verre pleine largeur coulissantes
- Tiroir à charcuterie clair
- Tiroirs fruits et légumes clairs dont 1 avec ajustement du taux d'humidité

**ROCH
DUMOUCHEL**

ÉLECTRONIQUE/AMEUBLEMENT

INC.

49, DALHOUSIE, HUNTINGDON
450.264.3028



Pour Noël,
je désire...

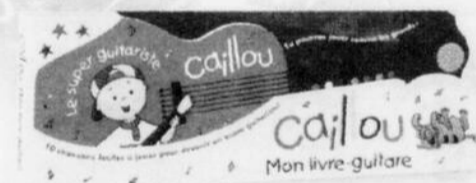


Husqvarna
SUPER IDEES CADEAUX

 BRETELLES	 PANTALON pour tronçonneuse
 BOTTES de protection pour tronçonneuse	 PROTECTEURS D'OREILLES
 CASQUE de protection	 JAMBIÈRES (Chaps) pour tronçonneuse

J.T. SPORT
2468, Route 138, Ormstown • 450.829.2597

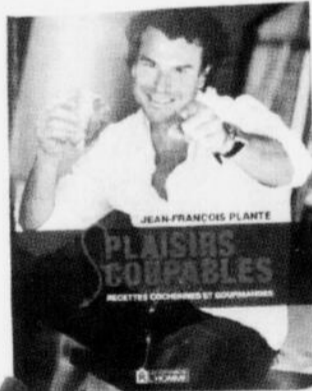
Pour un Noël magique



Caillou - Mon livre-guitare
10 chansons faciles à jouer pour devenir un super guitariste! Un livre-jouet pour s'amuser, chanter et faire de nouvelles expériences. Editions Chouette.

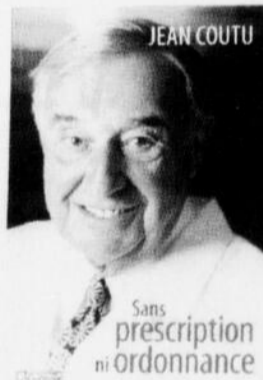
17⁹⁵ \$

Les chèques-cadeaux de mon libraire...
... toujours un bon choix!



Plaisirs couplables
Des plats tantôt riches et réconfortants, tantôt sensuels, voire décadents. Pour ceux qui mangent avec leur coeur, leurs papilles et leur ventre.
Jean-François Plante.
Éditions de l'homme.
Cour. : 34,95 \$

SPÉCIAL 26⁹⁵ \$



Sans prescription ni ordonnance
Une véritable « success story » québécoise! Ce livre retrace le parcours d'un entrepreneur résolu, qui a participé à l'édification du Québec moderne.
Jean Coutu.
Éditions de l'homme.
Cour. : 29,95 \$

SPÉCIAL 22⁹⁵ \$

Suggestions-cadeaux
• Bijoux • Sacs à main • Montres



Tout pour la déco : Cadres • Bibelots • Vases
• Statues • Bougies • Horloges • Fleurs de soie • Et plus...

LIBRAIRIES BOYER LTÉE

10, rue Nicholson, Valleyfield 450.373.6211 Mtl : 514.856.7778

Beauharnois : 445, Ellice, 450.429.5651
Centre commercial régional Châteauguay : 200, boul. D'Anjou, 450.691.2856
Centre commercial Faubourg de l'Île : 101, Cardinal-Léger, 514.453.3964
Mégacentre Vaudreuil : 3210, boul. de la Gare, 450.455.5771





UP TO **24 EQUAL PAYMENTS**
NO INTEREST*

on selected products. Special offers and promotions cannot be combined. Details in store.



Plush Shar Pei
for only **\$988**

Height: 9.5"

For each unit sold, Dumoulin will contribute \$2⁵⁰ to the

Canadian Breast Cancer Foundation



FREE

Case, Car Charger and Bluetooth
(\$129 value)

ILLUSTRATION MAY DIFFER.

on all new cell phone activation in store.

Details in store.

Bell

Authorized Retailer

Nikon

DIGITAL

2 YEAR WARRANTY

Also available in red

HD Photo and Video

Coolpix Digital Camera

• 4x Optical Zoom • Image Stabilizer
CLPX S4000

12.0 Megapixels

SAVE \$20

148⁸⁸

74 AEROPLAN MILES

+ FREE 2GB SD card

SENNHEISER

Wireless RF Headphones System

• Open-Air Style Headphones
• Transmits up to 100 Meters
• 3 Selectable RF Signals
RS116



SAVE \$50

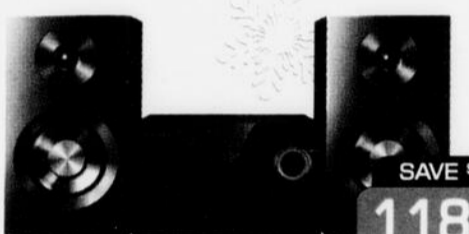
78⁸⁸

39 AEROPLAN MILES

SAMSUNG

Micro System with CD Player

• Vertical CD Loading System • Single Disc Changer
MM C330



SAVE \$30

118⁸⁸

59 AEROPLAN MILES

SONY FULL HD 1080P
Blu-ray Disc



SAVE \$70

158⁸⁸

79 AEROPLAN MILES

Blu-ray Disc™ Player
• Wi-Fi • USB • Analog Audio 7.1
BDPS760

SONY BRAVIA

Ambient Sensor
BE2
BRAVIA ENGINE



40" LCD
FULL HD 1080P

40" LCD 1080p HDTV
• HDMI x 4 Digital Inputs
KDL40EX400

SAVE \$70

588⁸⁸

294 AEROPLAN MILES

Panasonic VIERA



42" PLASMA
FULL HD 1080P

42" Plasma 1080p HDTV
• HDMI x 3 Digital Inputs
TCP42S2

SAVE \$140

768⁸⁸

384 AEROPLAN MILES

Or 32⁰⁴ X 24 months,
NO INTEREST*

Earn **500 BONUS** Aeroplan® Miles with any purchase of \$250 or more.
Valid until November 30th, 2010.

aeroplan

Rewarding Life

*Aeroplan is a registered trademark of Aeroplan Canada Inc. Certain conditions may apply. Details in store.

LG

3D Borderless

47" LCD FULL LED Slim™ 3D 1080p 480Hz HDTV

• HDMI x 4 Digital Inputs
47LX9500

SAVE \$600

2998⁸⁸

1499 AEROPLAN MILES

Or 124⁰⁰ X 24 months, NO INTEREST*



47" LCD/LED
FULL HD 1080P
REFRESH RATE 480Hz

BONUS OFFER

\$1350 Value



• FINEPIX REAL 3D W3 Camera
• 2 pairs of LG 3D GLASSES
• LG Blu-ray Disc™ Player BX-580C

With the purchase of any LG LED 3D TV. While quantities last.

aeroplan

EARN AEROPLAN® MILES

Financing Adjusted to your Needs



Dumoulin
Audio | Video | Computers | Photo | Communications



OPEN on Sunday

dumoulin.com
1-866-588-7777

VALLEYFIELD 1045, boul. Mgr Langlois • 450 377-3882

*OAC with a Dumoulin/Audiotronic credit card account. 12 or 24 Equal Monthly Payment with No Interest on selected products - Interest at the Regular Rate accrues on each Purchase from the transaction, but interest that accrues during the Promotional Term will be waived if during the Promotional Term the Minimum Payment is paid each month by the Payment Due Date and if the balance outstanding under this Promotional Offer is paid by the Promotional Due Date. The monthly payment on the Purchase is calculated by applying a special repayment factor, 11.75% for 12 or 24 month promotional term on the Purchase amount. The Regular Rate of Interest is 28.8% per annum. See store and cardholder agreement for additional details. Financing offers cannot be combined. Despite the care given producing and pricing this flyer, some errors may have occurred. Should this be the case, corrections will be posted in our stores. Certain products may not be available at all locations. Illustrations may differ. Prices and offers good for a limited time or until merchandise is depleted. Offer subject to change without prior notice. Special offers and promotions cannot be combined. Details in store.